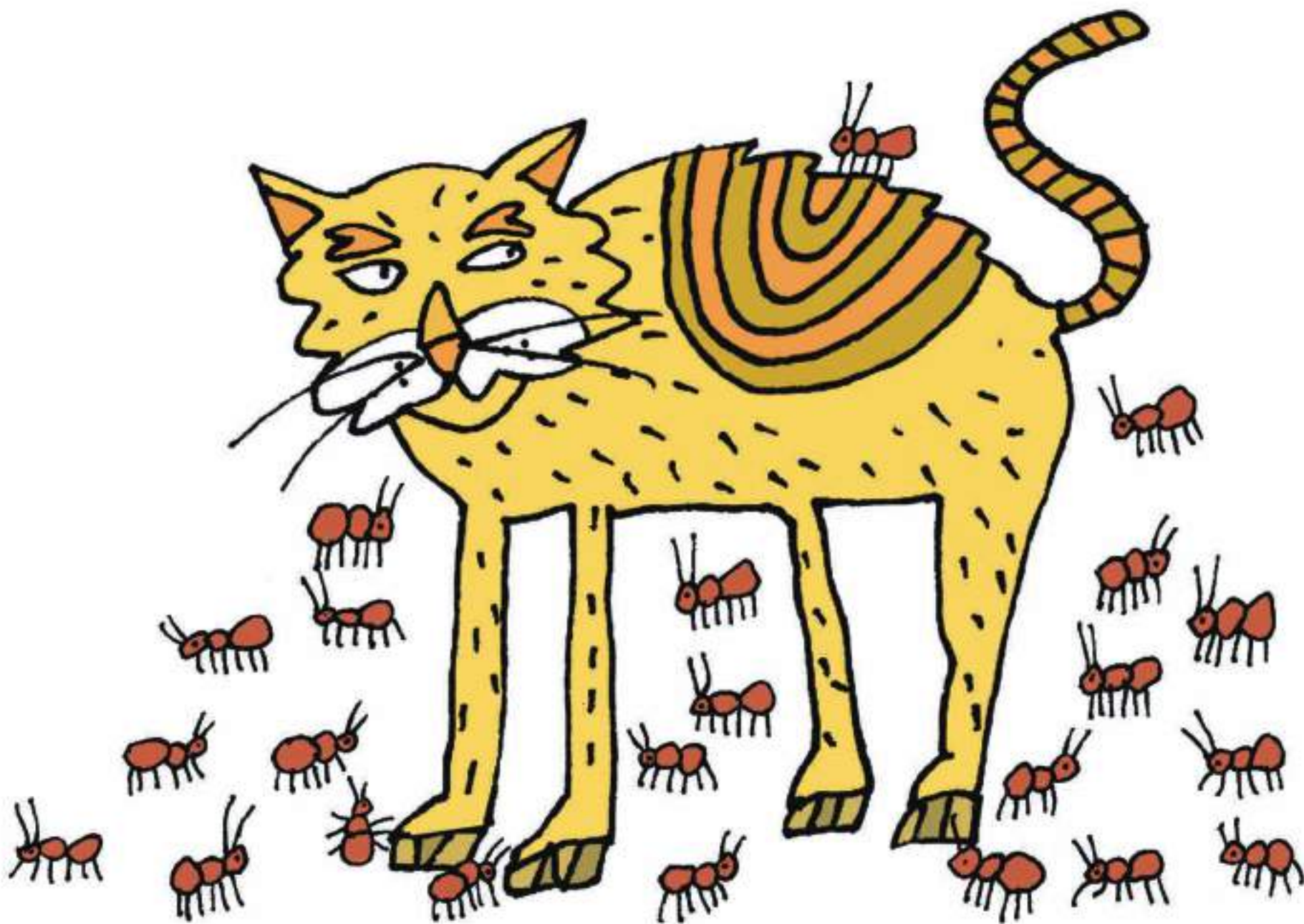


Noj cháwíkop'

Los truenos

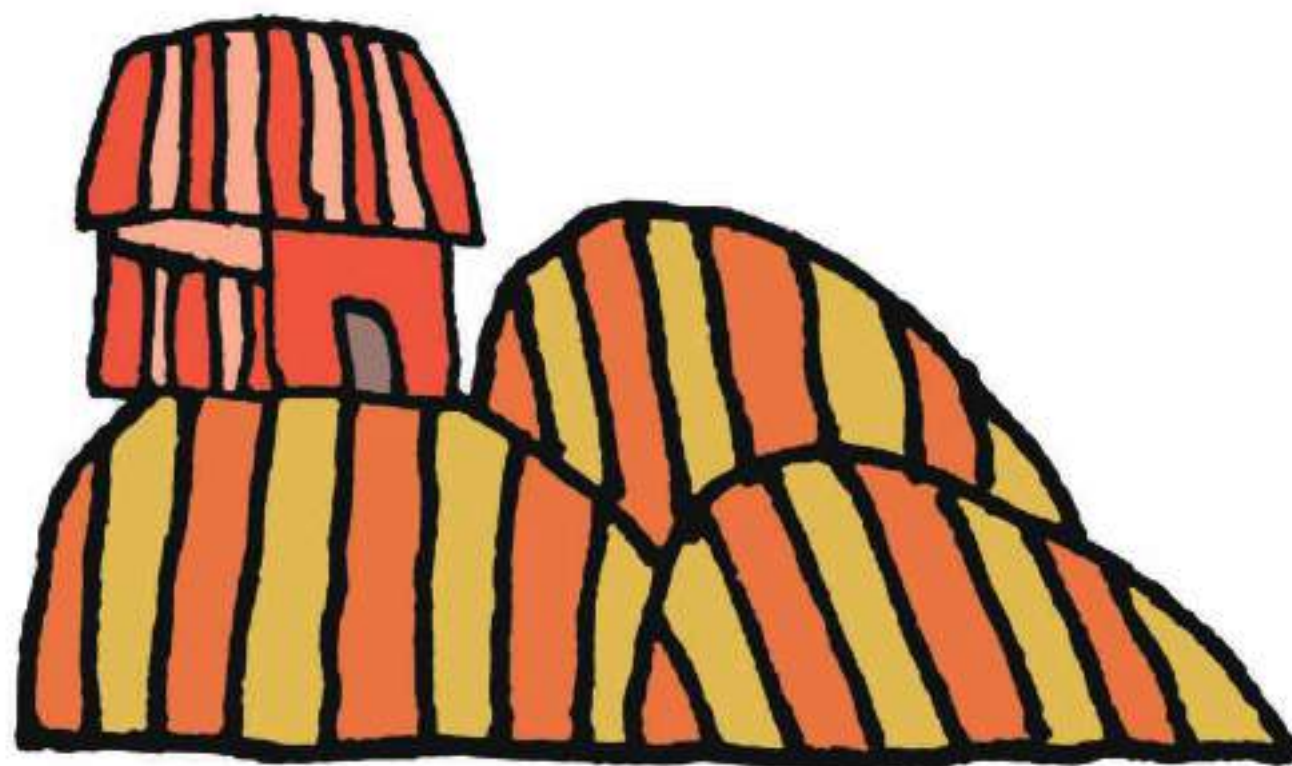
Lengua chontal
Estado de Tabasco





Noj cháwı̄kop'

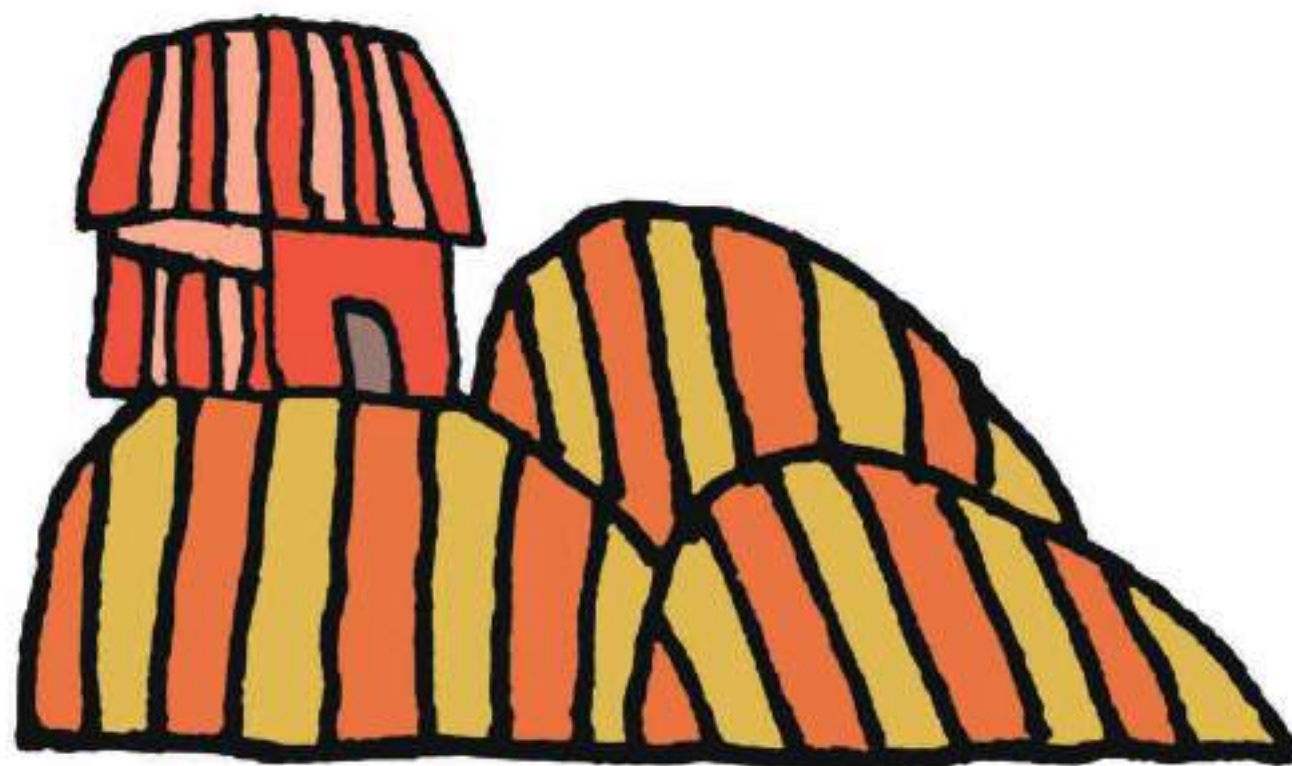
Los truenos





Noj cháwı̄kop'

Los truenos





Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo chap'e ta noj gran kaj

A. Jinda ley u ye'bén lo kɨ yo ni kaj i u bik'it kájob de aj yokot'anob, lo kɨ yo uchénob t'ok u k'ajalila k'a u jápɨn ubajob, k'a:

IV. Mach debe u yajnesan u t'ánob, ák'ot i u pete u k'ajalinob kɨ ya'an tan u kɨjjob, kɨ uche uts' u kuxte.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Coordinador de Educación Indígena
del estado de Tabasco**

Leonisio Feria Isidro

**Compilación y revisión de los textos
en lengua chontal**

Ángela Sánchez de la Cruz

Alberto de la Cruz Salvador

Isabel Rodríguez Matías

Mario Sánchez Chablé

César Hernández Hernández

Miguel Ángel de la Cruz Méndez

Darvelio Jiménez May

Segundino de la Cruz Cruz

Mario de la Cruz Rodríguez

Capturista

Fabio García Valencia

**Texto de la presentación en lengua
chontal**

Silverio May May

Mario Sánchez Chablé

Traducción

Silverio May May

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Julian Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-27-5

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena



U pam patán

T'ánba otót bajká an aj kuxté káda tiki kuxú ni winík.

Martin Heidegger (1889-1976)

T'ánoba ni otót bajká kuxújo' aj kuxté t'ok jinó'ba u nunmsité yuwina'le yeómo' ta noxi'pápo', ni k'ábajo' ta u péte yaán junxoimá káche' ke elé'la olinlé, kaxdá ke ek'bénla uk'ába' aláso' ka' tikiweéle. U chénonla t'áno' ke chénla k'uao' ok t'áno'. Káda ump'é ayán u k'ay, un júntul jú'law taj tubá tan t'an ke Chenalh. Tan na'káp' yaánba 65 yokot'áno júntul tuts'ijo' widá, che'dába a xe a wirán jin k'in a tsiké' ni yákel ts'ip'lé da "Mul Ts'ip'lé taj Ye'júno' ok aj Kenjúno' .

Káda julewé (t'an) yaán u ts'ip'lé, u k'eylé tan woyjún dába u pojlinte yénel kache'dá u k'ába' ni k'uao' ok na'tibájo' tiki ayán t'áno'ba pisétako' ke jínba u bélba yiné t'ok p'i' k'ex tubá yakínte k'ua'.

Ni woy ts'ip'lé da ump'é patánip' ta kejijo' k'a widába u jup'ijo' u patán aj ye'júno' aj kenjúno' ok aj kuxtéjo' tan kejí káne u yeléo': péte ba ts'ají oní, chéraj tse'né, munibá, pítsil t'an, tójel t'an, ch'álek t'an, ok péte k'uao' u t'okáts'en u júntul cháne, kuxtéla ok ts'ají tiki kaxdá kuxuták péte kejí ok yuwinlé u yek'e' ni llénele, kache'da ke elé'la, k'énonla, yenélonla ya' kuchula ke k'ála ke cherbelá u chénonla péte na'kaj.

Jínda mul ts'p'lé uts tubá t'ep'síntik u jinlé taj kenjúno', aj ye'júno' ok aj chéraj yóko t'áno' ta ke na'kápla, u tek'éo' u noesáno tsiklé ok ts'iplé ta jini t'áno', ni a numí oní ok kuxlé ta péte kejí, ok jínda xe ke nojé'la ta kenkák i noeskák ta chéraj t'an. Mach chich ke toj elé'la u xe te numé ta t'ebík jínda t'áno', u k'enbitá ta t'an ok u ts'iplé k'en'ejo' ta ch'ujkíntik i noesíntik.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

CUENTOS

Perro enojón
El duendecillo y Juan
Don Wilfrido
Los truenos
El puerquito

FÁBULAS

La gallina y el gallo
La presumida
La mariposa y el grillo
No te burles sólo porque soy pequeño

CANTOS

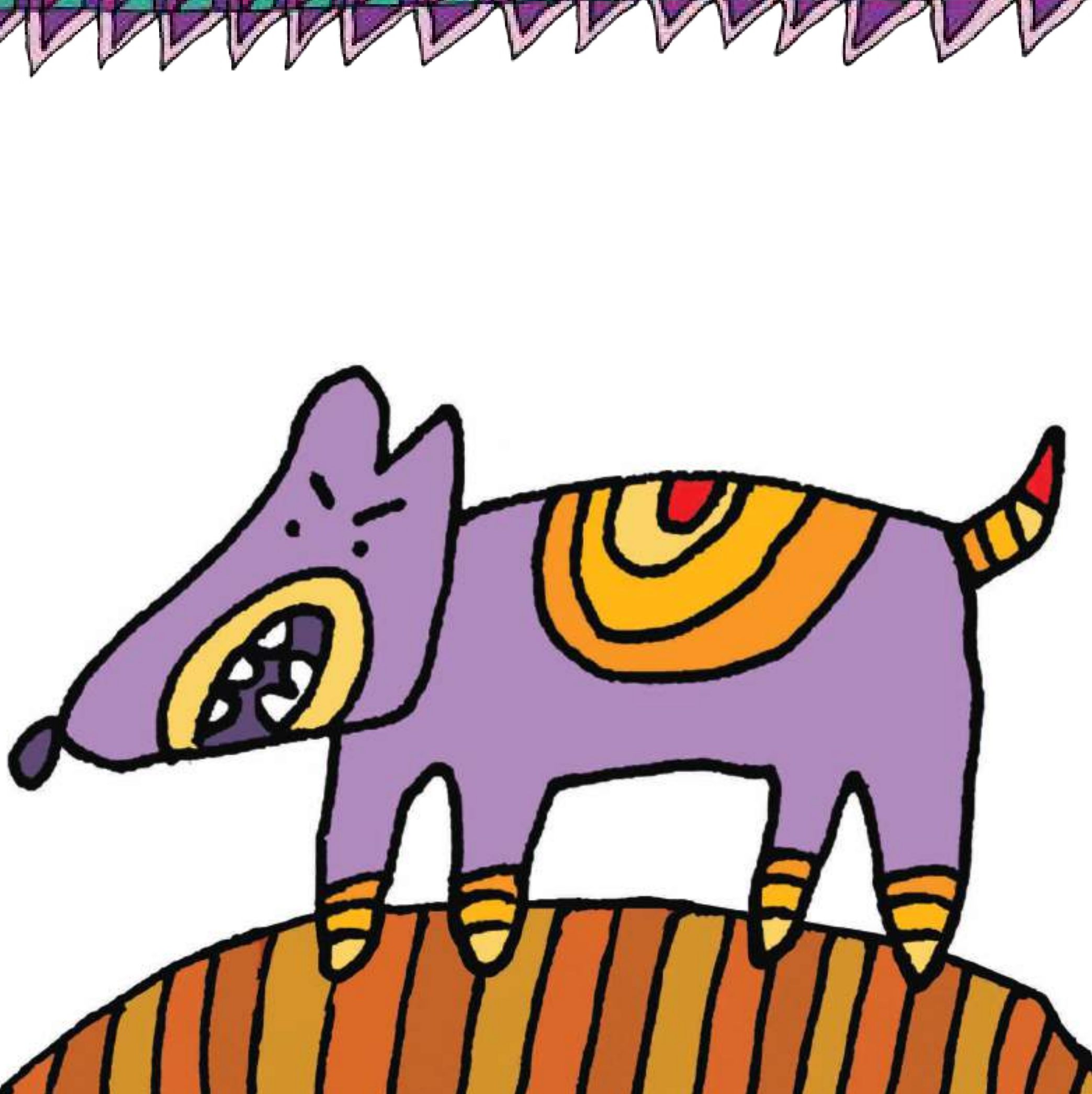
La pata y la gallina
Josefa

Tan ji nda ya ' an

15	OKE U TS'A XKINTE	15
15	Krixil wichu'	15
16	Ni ch'ibompam i aj Juanchu	17
18	Aj bílu'	19
20	Noj chávı́kop'	20
21	Ni ch'ok chitám	21
22	LOKE U NUMÉ	23
22	Ni na'piyo' i aj kén	23
24	Ix laba'lé	25
26	Ix pémpem i aj ch'inay	27
28	Mach a ts'etanon k'a mach nójon	29
30	K'AY	30
30	Ná patu i ná piyó	30
31	Ix chépa'	31

Los pajaritos	32	Ch'ok mút	32
María	33	Ix máli'	33
RIMAS	34	JINCHICH	34
El zanate y el gavián	35	Noj k'au y aj i'	35
El gallo	36	Aj kén	36
Pedro	37	Aj Peku'	37
El caracol	38	Aj to't'	38
El zorro	39	Aj uch	39
POESIA	40	PITS'IL T'AN	40
La bandera	40	Ni luch	40
El mar	41	Noj ch'och' ja'	41
Abuelito consejero	42	Noxip aj ik'k'ajalin	42
Día de las madres	43	U k'í'n ke na'la	43
El sol	44	Noj k'in	44
Caballo	45	Tsímim	45
Gracias, madre	46	K'a dios kí na'	46
Poema a mamá	47	Pitsíl t'an ta kí na'	47

El regalo	48	Ni matin	48
El conejo	49	Aj t'ul	49
Canción	50	K'ay	50
TRABALENGUAS	51	CH' ALEK T' AN	51
ADIVINANZAS	58	YINA'T'AN	58
ARRULLOS	70	ME'KA'N	70
Duerme niño	70	Weyén ch'ok	70
RONDAS	74	ALA'S T'O BIJCH'OK	74
Jugadores	74	Aj alásop'	74
Los come tortillas	76	Nujkaj k'uxwaj	76
DESCRIPCIÓN	77	TS'IBINTÉ	77
La casa abandonada	77	Kolom otot	77
La casa de Juan	78	U yotot aj Juan	78
En el monte	79	Tan te'e	79



Perro enojón

Había un perro que era enojón y muy malo, no le gustaba jugar con sus compañeros. Cuando le decían: “Vamos a jugar”, él decía que no quería, mordía a sus compañeros y éstos se iban llorando.

Un día encontró a un caballo que le dijo: “¿Qué haces, compañero?”. Él contestó: “Nada”, y se tiró a morder al caballo.

El caballo le dijo: “No me muerdas, porque te puedo lastimar”. Pero el perro no hizo caso y le mordió el pie. Cuando el caballo vio la sangre en su pata, se dio la vuelta y aplastó la cabeza del perro.

El perro murió por andar buscando pleito, así como hacen los hombres que pegan a sus compañeros que no les hacen nada. Por eso, tú no debes andar buscando pleito.

Francisca Isabel Arias Rodríguez
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Krixil wichu'

Ump'e k'in ajní untú wichú krix u yajté, mach yo
chen alás t'ok u lotob; jink'in u lotob u yileob,
kola tì alás; uneba u yile' mach, i u k'uxe u lotob,
unejo'ba u bixe'ob tì awit.

Unp'e k'in u pojli untú noj tsimín ke u yilbí: ¿kane
a chen kì lot?; noj wichú u p'álbí:
mach kì chen k'ua' i deya'i u julúba u k'uxben
uyok tsimín.

—Noj tsiminba u yilbí: —Mach a k'uxeon, k'a
no'onba a kixe kì lomtek'e'et; ni wichu', mach
u ts'oni u t'an ni tsimin u k'uxbí chich u yok, ni
tsimin u chení k'en ch'ich' tu yok, u sutuba i u
po'tekbí u pam noj wichú.

Noj wichu' a chimí k'a sakil buya, ka' chich u
chenob ni winikob, kì ch'ix i u pipi' jits'e'ob
u lotob, kì mach u cherben k'ua; jinuk'a mach
ajniket a sakin buya.

Francisca Isabel Arias Rodríguez
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

El duendecillo y Juan

En una comunidad lejana, había unos niños a quienes les gustaba pasear por los campos. Al salir el sol se fueron a pasear. Ya cansados, se sentaron junto a un río a observar unos peces de colores. De repente, se apareció un duendecillo que los asustó tanto que salieron corriendo al mismo tiempo que el duendecillo se moría de risa. Los niños, al darse cuenta de la broma, regresaron a darle una lección al bromista. El duende, al ver la actitud de los niños, se disculpó con ellos y les explicó que cuando se bañaba un pájaro se había llevado su ropa, y les dijo a los niños que si lo ayudaban a buscarla les daría una recompensa. Los niños aceptaron y empezaron a buscar pero no encontraron nada. De pronto, Juanito vio que algo colgaba de un árbol. El duende les propuso a los niños darle una recompensa al primero que bajara su ropa del árbol. Los niños entusiasmados trataron de bajar la ropa pero todo era inútil. Juanito observaba de lejos. Tuvo una idea: buscó una vara larga y alcanzó a bajar la ropa del duendecillo.

En agradecimiento, éste le dio una moneda de oro que brillaba como un espejo. El duendecillo le dijo a Juanito que era una moneda mágica y que la cuidara, porque tenía poderes mágicos y todo lo que pidiera se le iba a conceder y cuando quisiera podría ver el mundo de los duendecillos.

Desde entonces, Juanito y sus amigos se hicieron amigos del duendecillo.

Martina Arias May
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco



Ni ch'ibompam i aj Juanchu

Tan unp'e ch'ok kaj nat ajni bijch'okob, ke yojob wawa'ne t̄i ȳxoma. Te tuts'e k'in a bixijob t̄iwawa'né, bo'i ujinob a chunwenijob tu ti' nap' u ch̄inenob ni buch'ob de mul ts'ibojob.

A taj pasí untú aj ch'ibompam ke u laj biktesi ke a pasijob t̄i ankre i aj ch'ibompam u chemó te tse'né. Ni bich'okop u chenijob che'da noj cheráj alás a sutw̄nijob, ta u ye'benob jats' ni ch'ibompam.

Ni aj ch'ibompam u chení kane u chijob nij bijch'okob, u ch'uch'i ka u chi t'ok unejob i u ȳlbi ke jink'in ya'an te muke un tu mut u bisbí u buk i u ȳlbi bijch'okob ke u t̄iklen u sak̄in u buk, uxe uye'ben unp'e mat̄in. Ni bijch'okob u ȳ'bijob ke' uts'an i ut̄ik'ijob usak̄in i mach u pojlijob ni unp'e k'ua', aj Juanito u ch̄ini ke ya'an ch'uyú tu ni' te', u yelbí ni bijch'okob ke uxe u toje' jin u j̄ksen ke buk tu ni' te'.

Ni bijch'ok ch'a'a u jinob u yolijob j̄ksenob ni buk, maj u chijob che' jini, a Juanchu nat u chenen, yai a julí u k'ajalín, ajni i a sutwení u saki unts'it tam̄l te' te'wení u j̄ksen u buk aj ch'ibompam.

K'a u ye'ben k'a Dios u sijbi unp'e k'ik'iltak'in ka u ch̄ikleman ka' ȳts'. Aj ch'ibompam u yelbí a Juanchu ke unp'e ch'u'ul tak'in i u kin̄intan.

Martina Arias May
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco

Don Wilfrido

Un día, un hombre que se llamaba Wilfrido salió a trabajar por la madrugada y se encontró una anciana por el camino. Ésta le preguntó a don Wilfrido a dónde iba. El hombre dijo que iba a trabajar en el terreno de don Francisco para poder ganar y comprar comida y otras cosas.

La anciana, al escuchar la plática de don Wilfrido, le dijo que sacara un costal. Don Wilfrido obedeció, sacó el costal. Ella le dijo que lo anchara. Don Wilfrido vio que le estaba llenando el costal de dinero.

A este hombre le dijeron que ya no fuera a trabajar y que regresara a su casa, pero don Wilfrido no hizo caso, escondió el dinero y se fue a trabajar.

Don Wilfrido, al volver del trabajo, pasó a buscar el dinero pero ya no lo encontró, empezó a llorar, se enfermó y murió.

Ana Cristel Arias de los Santos
Escuela Victoriana Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Aj bílu'

Unp'e k'in, untú winik u k'aba' aj Bilu', a pasi tì patán it'obanto abixi tì bij u pami untú noxi'ixik, a k'atbintik ni aj Bilu' ¿kada axe? Jindaba winik u yìli a kìxe tì patan tan u kap' aj chikú, k'a ka'jini u tojéon t'ok tak'in, ta kì mìné kìpa' we'e i k'ua'chichk'a.

Jindaba noxi ixik te u yubi u ts'aji a Bilu', u yìlbí: pa'sen a chim. Aj Bilú u ts'oni i u pa'si ni chim, a ìlbintik ke u tech'e' u chim yai aj Bilu' u chenen que mu'u but'eob t'ok tak'ín u chim.

Jindaba winik a ìlbintik k'a mach ni bixik tì patán i sutuenik tu yotot, a Bilu' mach uts'oni, u mukí noj tak'in i a bixi tì patan. Jink'ín a sutwení tan u patan ni aj Bilu', a numi u ch'e ni u tak'in i mach u pojli, u tìk'i uk'e, a k'ojpí i a chìmi.

Ana Cristel Arias de los Santos
Escuela Victoriana Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Los truenos

Había una vez una mujer a la que le gustaba bañarse en la lluvia, hasta que se la llevaron los truenos.

La querían para festejarla y hacerle fiesta. Ella no se acostumbró con esa gente. Vieron que se enfermó y la devolvieron.

La mujer empezó a platicar lo que vio en ese pueblo y de las fiestas que se realizaban. Se hacían dulces de camote, plátano, yuca, calabaza y chorote. Cuando terminó de platicar lo que vio, se murió, porque no aguantó la pena.

Profesora Cecilia Sánchez Chablé
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Noj cháwíkob

Ajní untu ixik, kada u yílo ja' u bixé t̄ múke,
bentekmuk̄ba a tí chawík i u bisí
tan u yotot.

Yolíjo' tuba u cherbenob u ch'a'aljín i jo'yan,
uneba mach' a n̄im̄tí t'ok ba
winikob u jir̄jjob k̄i a k'ojpí u sujtats'job.
Ni ixik u ts'aik̄in kaché da u chení tan kaj ni
jo'yan, yaiba u yuté ch'ab t'ok akúm,
ja'as, ts'ín, ch'um i jach'im, Jink'ín u tsupsí u ts'ají
a ch̄imí, mach' u k'ílí ni kisín.

Profesora Cecilia Sánchez Chablé
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



El puerquito

Había un puerquito que era muy inquieto. Cuando su papá se iba a trabajar, él salía a pasear al pueblo todo el día. No le hacía caso a su mamá por andar paseando. Se encontró con tres perros que estaban enojados, lo miraron y le dijeron que se lo iban a comer. El puerquito se llenó de miedo y empezó a correr, pero los perros corrieron tras él.

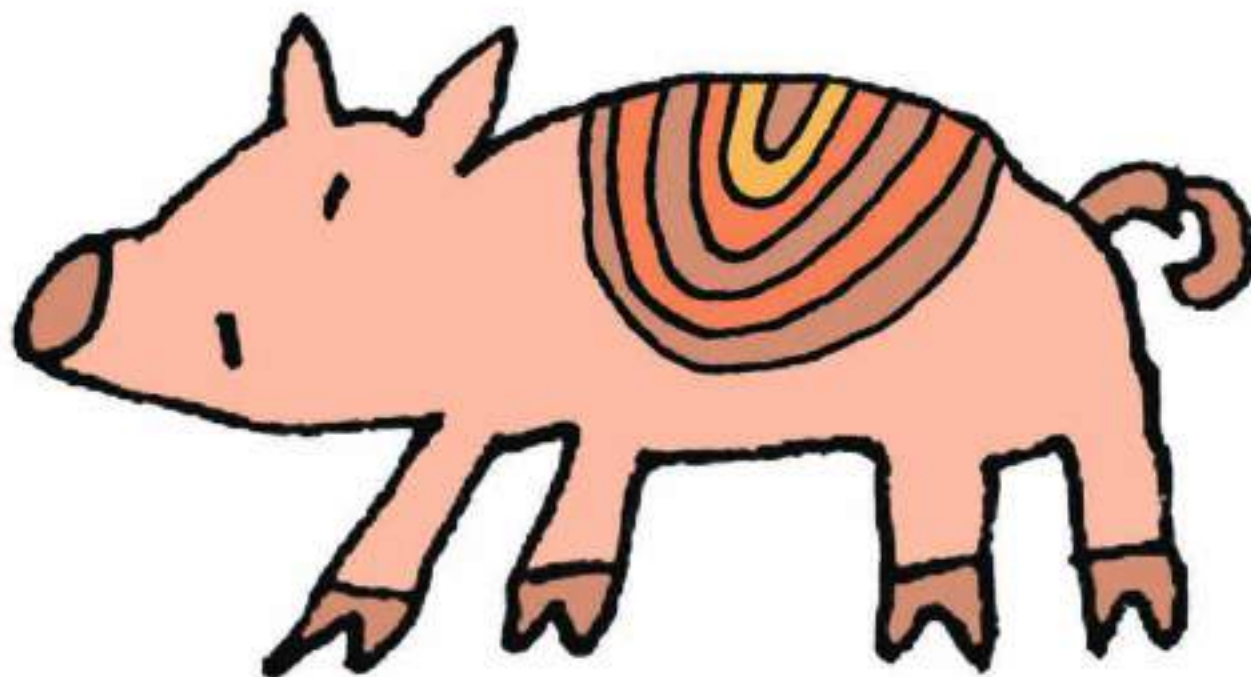
Cuando el puerquito llegó a su casa, le dijo a su mamá lo que había pasado y también dijo que ya no iba a salir a pasear sin ella.

Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Ni ch'ok chitám

Unp'e k'in, ajni untú ch'ok chitám, k' xux u yajté,
jin k'in u pap u bixe t' patán uneba u páse t'
wawa'ne u pete k'in t' kaj. Mach u ts'ono u t'an u
na', jinuk'a u numé te wawa'né, u pami t'ok uxtú
wichu' k' kr'xop u chenijob i u yelijob k' uxe u
k'u'xe'ob. Ni ch'ok chitám u k'echí bak'it i u tik'í
ankre i noj wichujob u tik'ijob ankre tu pat. Jin k'in
noj ch'ok chitam a k'oti tu yotót u yelbi u na' jin
a numí i che'chi u yelí k'a mach ni uxe t' pase t'
wawa'ne t' kaj u juntumá.

Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

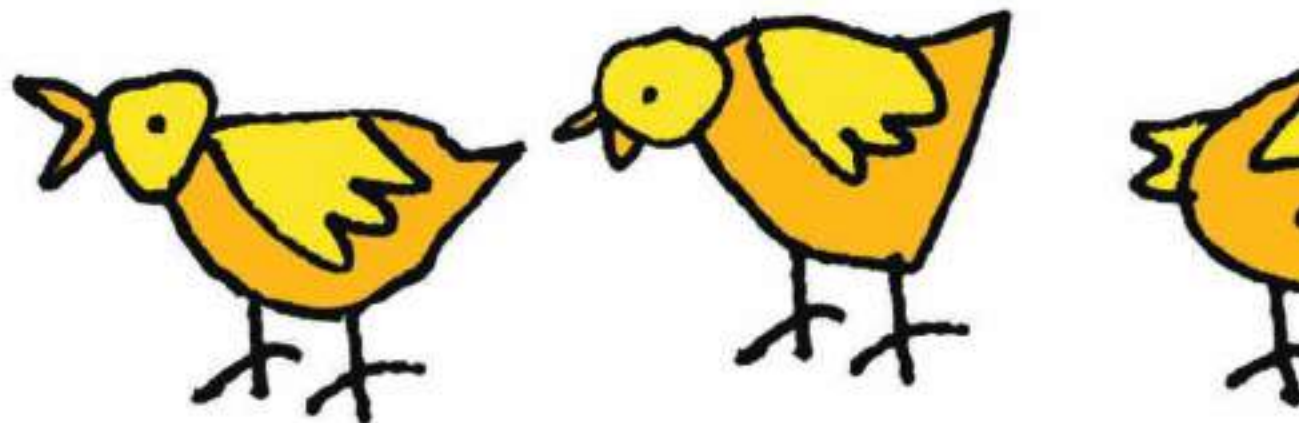


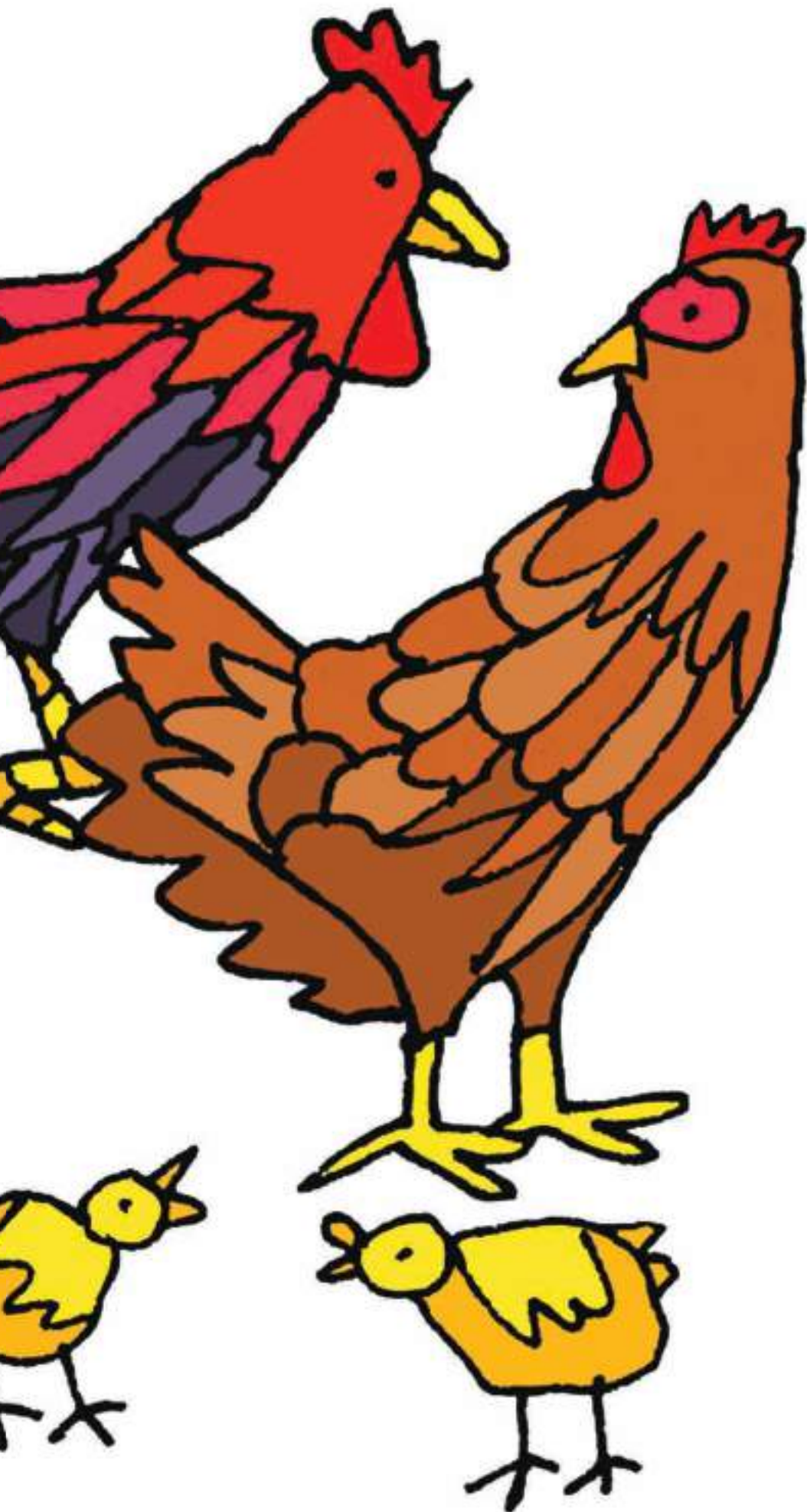
La gallina y el gallo

La señora gallina se encontró por casualidad con su amigo el gallo y le dijo: “Señor gallo, qué gusto volver a verlo”. “Lo mismo digo”, contestó el gallo. “¿A qué se dedica usted?”, preguntó la gallina. El gallo dijo: “Soy comerciante, ¿y usted, señora gallina?”. “Yo soy ama de casa, felizmente casada y tengo cinco hijos. Bueno, nos vemos, amigo gallo, adiós”.

Los buenos amigos no se olvidan, aunque tarden tiempo en verse.

Pablo de la Cruz Alejandro
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco





Ni na'piyo' i aj kén

Ni na'piyo' u pami u bajob unp'é k'in t'ok untú aj kén i uyelbí: winik aj kén: ch'a'a k jin a kɪ pamet, k'ak'a'jɪɪkni kɪ chenénet.

No'on tɪkɪ u p'alí no' aj kén. ¿kada a chen patán?
—No'onba aj chónojon. u yelí aj ken i —¿aneba na'piyo'? —No'onba lotólon i kɪ kɪnentan jontú kɪ bijcho'ok.

Dalito kɪ lot aj ken kɪ chɪnen kɪbala, —uyelí ni na'piyo' kɪ lotlaba mach kɪ yajnesanla.

Pablo de la Cruz Alejandro
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

La presumida

Había una vez una mujer llamada María. Todos los días se ponía su ropa, sus zapatos y salía al pueblo, presumida.

Después regresaba a su casa, que siempre estaba sucia porque no la barría, no la sacudía y por eso estaba sucia.

Un día se enfermó, nadie la visitaba y empezó a llorar, hasta que una vecina se apiadó de ella, la bañó y le solicitó cambiarse.

Le aconsejó no ser presumida sino estar alegre para tener muchos amigos.

Profesora Cecilia Sánchez Chablé
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco





Ix laba'lé

Ajní untú ixik u k'aba ix malí, u pete k'in u xoje' u pik, u xinip', u pase tan kaj, i pití u chen.

De ya'íba u sujté tu yotot, i mach u misi, mach u tikin, jinuk'a de kab.

Unp'e k'in a k'ojpí, ni untú mach u yajné u irán, u tek'i, jinuk'a de ka'b. Unp'e k'in a k'ojpí, ni untú u lot a xi u chenen, u tek'i uk'e; untú u lot a bixí u irán, u k'atbí: ¿Kok'a a chen uk'e? mach u pa'li ni unp'e k'ua', jinuk'a u muksí i u ye'bí u k'exe'uba.

U yelbí ke mach' a chen laba'lé, k'a ajnik u ch'a'aljin t'ok u lotob.

Profesora Cecilia Sánchez Chablé
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

La mariposa y el grillo

Un día una mariposa volaba cerca del cerro cuando escuchó el canto de un grillo. Se acercó para platicar con él. Presumiéndole su hermosura le dijo: “Soy más hermosa que todos”.

El grillo le contestó: “Yo soy muy feliz, aunque no pueda volar”. “Pobre animal, se siente feliz con sólo cantar y saltar”, pensó la mariposa y se alejó.

Al día siguiente salió al campo y vio a un grupo de niños que, apenas la vieron, corrieron tras ella para agarrarla.

La pobre voló y voló. Cansada, se paró en una rama. Los niños la atraparon y la mataron.

El grillo vio todo desde su casa y se dijo: “Eso le pasa por ser tan presumida”.

Diana Paola Santana
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco





Ix pémpem i aj ch'inay

Ump'e k'in untú ix pémpem ajní t̄i wile n̄its'̄i iskil kab, jin k'in u yubí u k'ay tuba untu ch'inay, u n̄its'i-uba ta uchen ts'ají t'ok. P̄it̄i uchí, k'a u yelí: no'onba k'ak'a'pitsilon ke a pétela.

Ni ch'inay u p'ali: no'on ch'a'a k̄i jin, no'on mach ke chen wile ka' ané. Yok fl̄k'í ch'a'a u jin t'ok u wáne i t'ok u k'ay, a pasí tu k'ajalín ix pémpem i a n̄it'í te wile.

P̄iskap a pasí t̄i ȳixomá i u ch̄iní unp'é mul bijchok, jink'in u chenijob, a pasijob t̄i ankre tu pat ta u k'eche'ob. Ts'ibajtán ix pémpem a wili, a wili bo'o u jin a wa'w̄iní pan yop te'. Ni bijch'okob u k'echijob i u ts̄imsijob.

Ni ch'inay tan u yotot u chení u péte i u yelí tan u k'ajalín: jin a numí k'a uchen laba'lé.

Diana Paola Santana García
Escuela Niños Héroe
El Guajuco, Centla, Tabasco

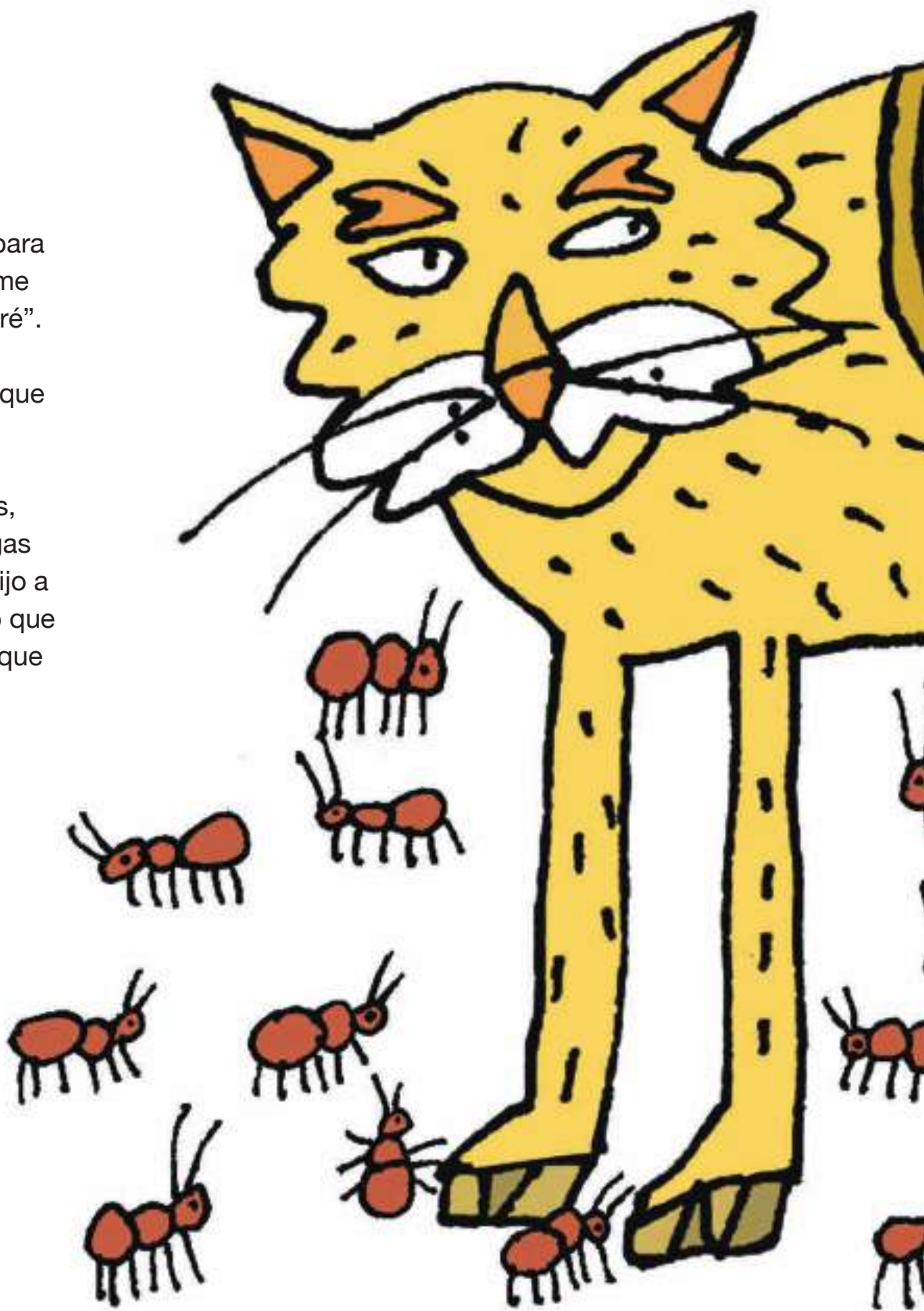
No te burles sólo porque soy pequeño

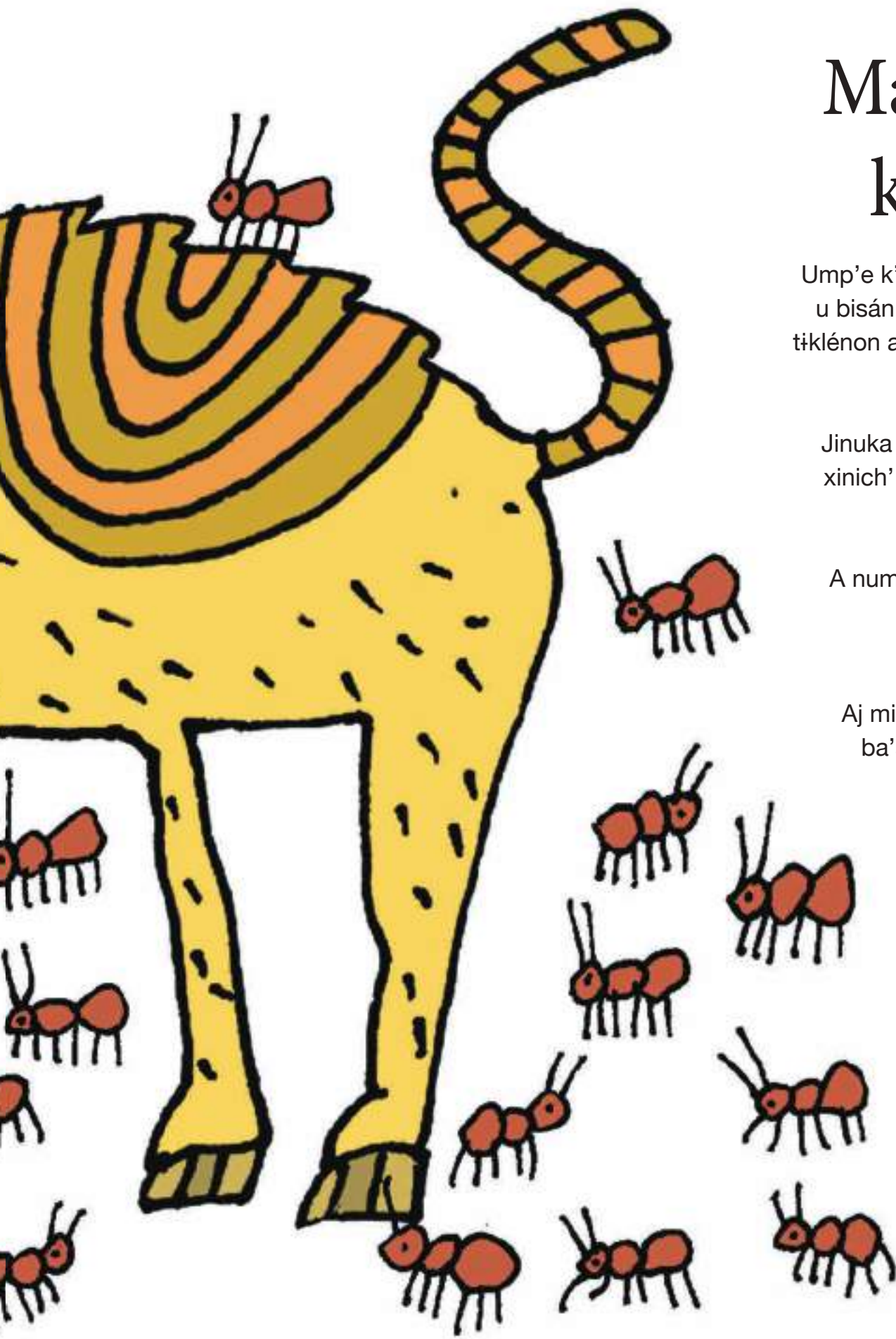
Un día una hormiga le pidió ayuda a un gato para llevar comida a su casa. La hormiga dijo: “Si me ayudas a llevar mi comida, algún día te ayudaré”.

Al oír esto, el gato se burló de la hormiga, porque siendo tan pequeña no podía ayudarlo.

Pasaron algunos días. El gato tenía problemas, la hormiga se enteró y llamó a todas sus amigas para ayudarlo. El gato, al ver esta acción, le dijo a la hormiga: “Gracias por todo, ahora entiendo que no debemos burlarnos de los demás sólo porque son pequeños”.

Profesor Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





Mach a ts'etanon k'a mach nójon

Ump'e k'in, untú xinich' u k'atbí aj mis k'í u teklen
u bisán u we'e tan u yotót, yok xinich' u yílí: si a
t'iklénon a bisan k'í pa' we'e, ik'ító no'on a k'í xe k'í
teklenet.

Jinuka u yubí che'dá aj mis u tek'i u tse'tan yok
xinich' k'a uné p'i' mach u che trebe u teklen aj
mis.

A numí k'in, i aj mis ajni t'ok búya yok xinich' u
yubí i u jok'í u lotop, k'a u
teklen.

Aj mis u chení cheda u yílí ni xinich' k'adios,
ba'a a k'í chenén ke mach uts k'í tse'tanla k'í
lótobla k'a mach nójop.

Profesor Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

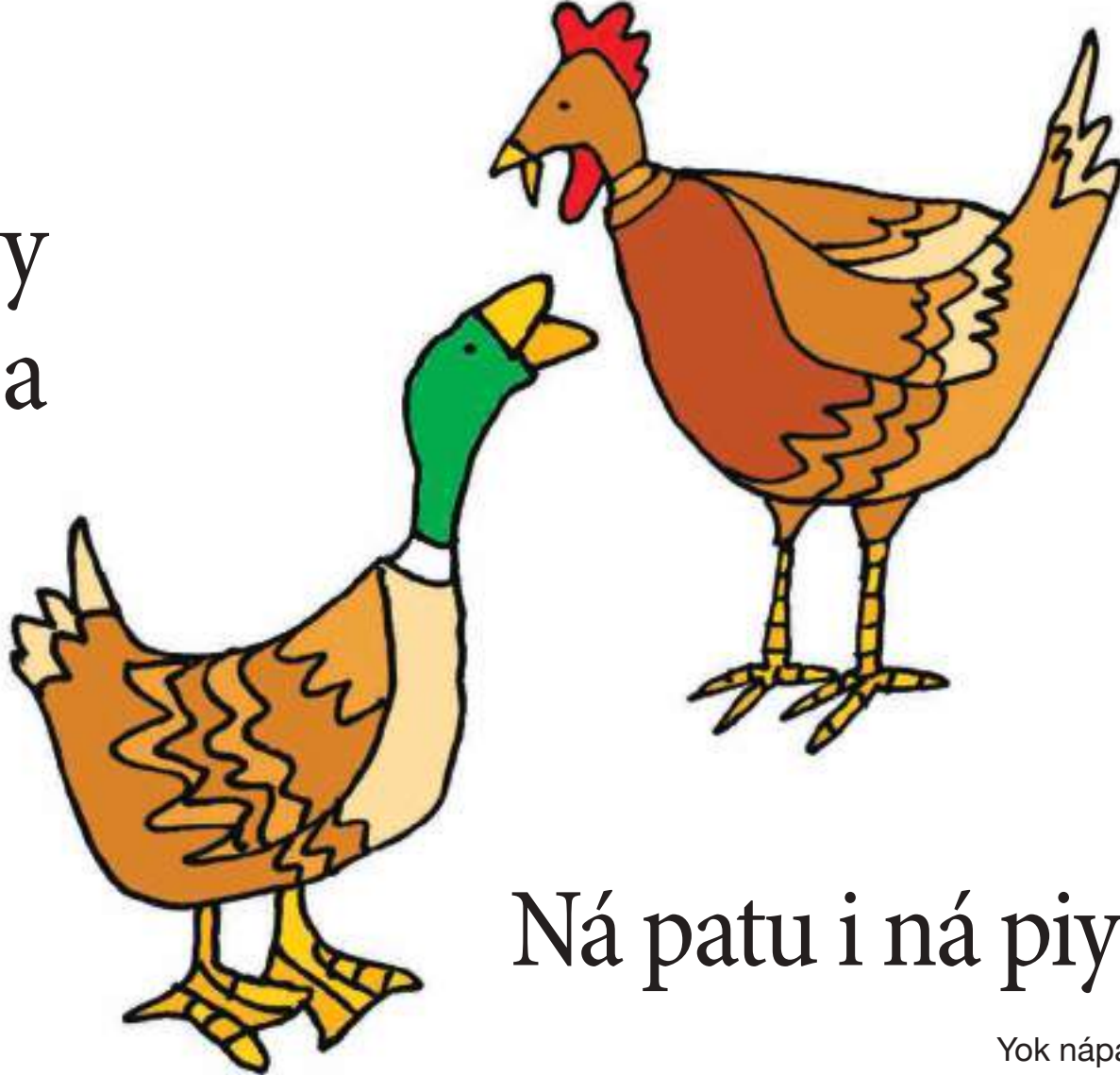
La pata y la gallina

La pata y
la gallina
están tragando maíz.

No piensan,
no saben,
que ya van a morir.

Ya murió la gallina,
también la pata,
en tamal las comieron
y salieron sabrosas.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Ná patu i ná piyó

Yok nápatu,
yok napiyu',
ya'anob t̄buk'ixim.
Machu wina'tajob,
mach yuwijob,
ka uxe t̄ laj ch̄mojob.

Jan ch̄imi yok na' piyo,
chéchí a ch̄imi yo nápatú,
t̄ béwa' u laj k'uxijo',
j̄ts'tkna a pási.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Josefa

Josefa, Josefa, vamos a leñar.
Adelántate, Josefa,
porque tú traes tu machete.
Ay, tonta, ya me cortaste
la vena del pie.

Cúrame, comadre, cúrame,
me estoy desangrando.
Déjame, curarte, comadre con el tabaco.
Sanó su herida.

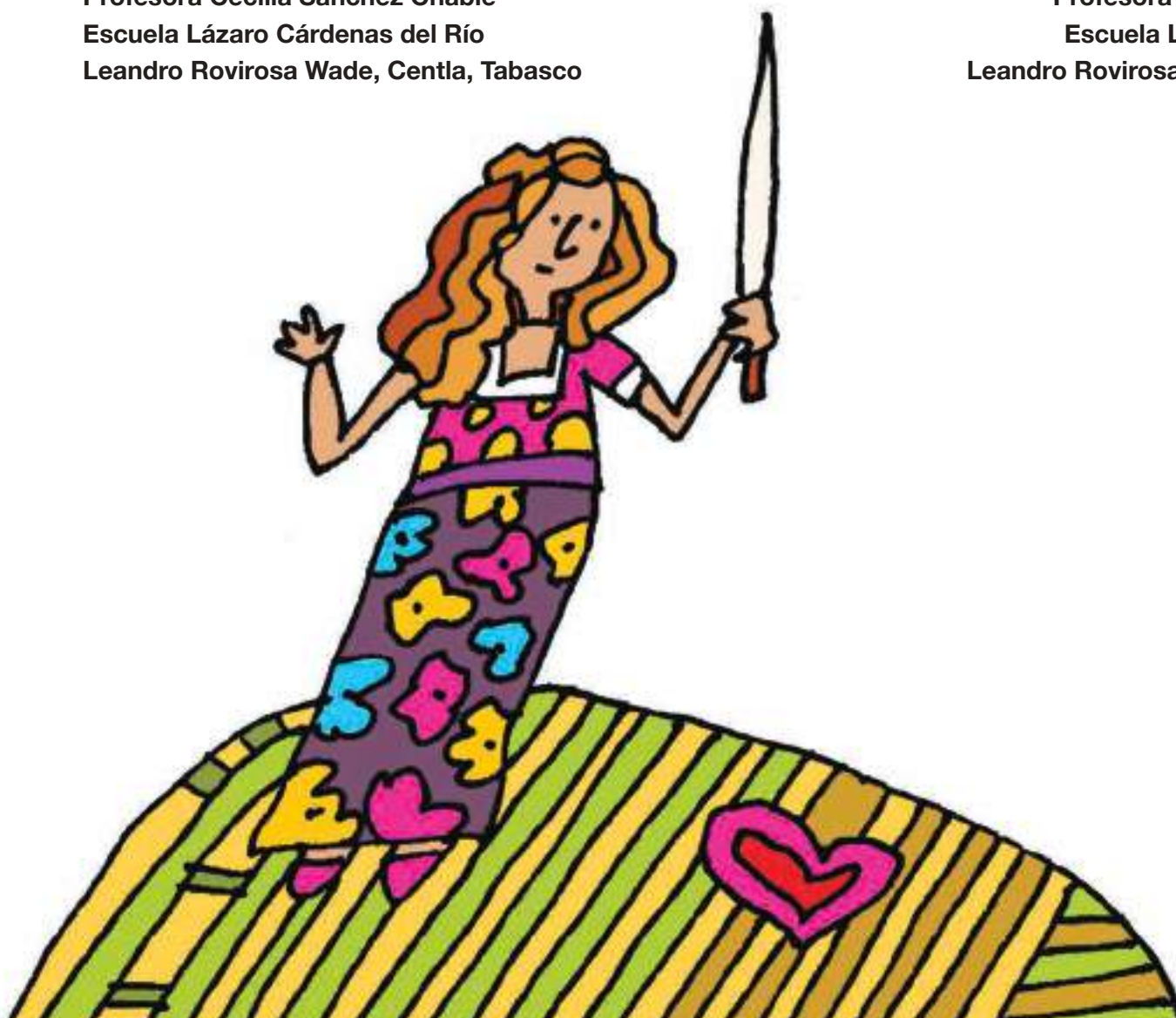
Profesora Cecilia Sánchez Chable
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Ix chépa'

Chepa', chepa' kola t̄i sibá,
p̄inte' en chepa,
k'a aneba a t̄isen a noj paletón machit.
ten chiok. Jan s̄ipi,
k̄i noj chij ok'.

Ts'ak̄inon cumale , ts'ak̄inon,
mu'u k̄i chok̄i k̄i noj ch'ich'e,
tan k̄i ts'ak̄inet cumale, oj noj k'uts,
u poju' uba u yajob'.

Profesora Cecilia Sánchez Chablé
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



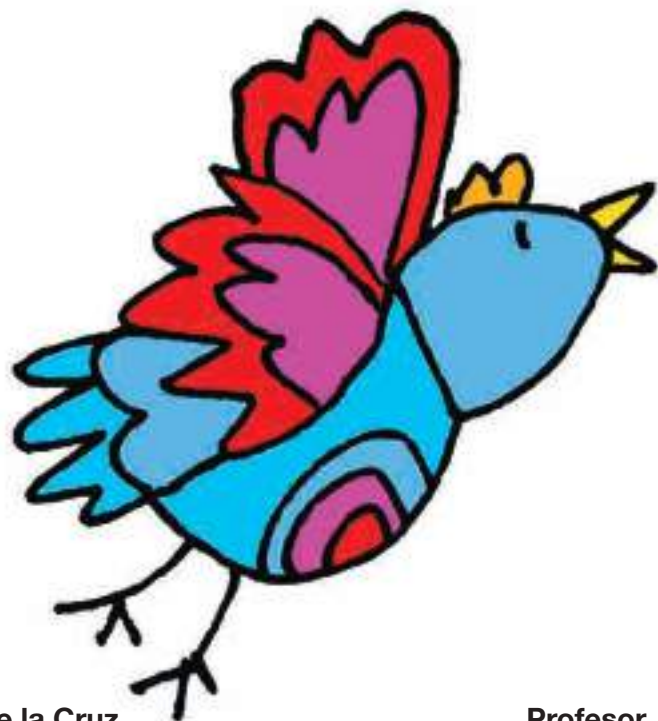
Los pajaritos

Desde la mañana,
que bonito cantan,
todos los pajaritos,
alegran el día.

Cantan muy bonito,
por eso los oigo
en todo lo que dicen
estos animalitos.

Yo quiero mucho el
canto de estos pajaritos.
A la, la, la, la, la...

Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Ch'ok mút

Ni iksapan,
rey pitsí u k'ay,
k'ená ch'ok aj mut,
pitì k'in.

K'eye' ney pitsi
jin uk'a kubin
jinda tiik'ju yeleo.

No'on ki yajna'tan,
u káy, pete aj,
ch'ok aj mut, ooo.
A la, la, la, la.....

Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



María

María es alegre,
cantando en su balcón,
peina su cabello,
con peine de rubí.

Se levanta tempranito,
con su gato juguetón,
lava su carita,
con agua y con jabón.

Vamos a la escuela,
orgullosa de aprender,
mi primera letra
a mamá le enseñaré.

Eduardo Enrique Chablé Montejo
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



Ix máli'

Ilx máli' cha'a u jín,
uchen k'ay ka'an jut otot,
u xijín u tsuk,
t'ok u xijí chik.

U ch'oye ik'sapato,
t'ok u yoka mis,
u poké u jut,
t'ok já y xapúm.

Kola kán a ye'Jún,
chaá k'ijin k'í kené',
k'í k'ine' k'í chen tsip,
k'a k'í yeben k'í na.

Eduardo Enrique Chablé Montejo
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Rimas

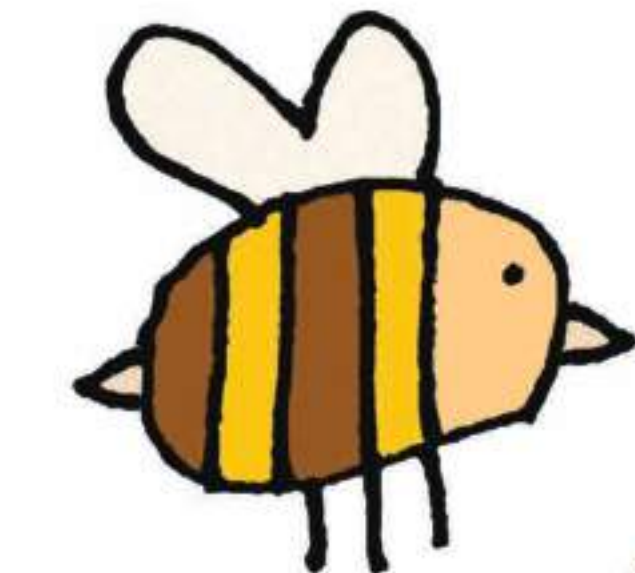
Como la miel es tu palabra,
escrita con la poesía,
pero tu enojo es tan grande,
por eso haces muy feo.

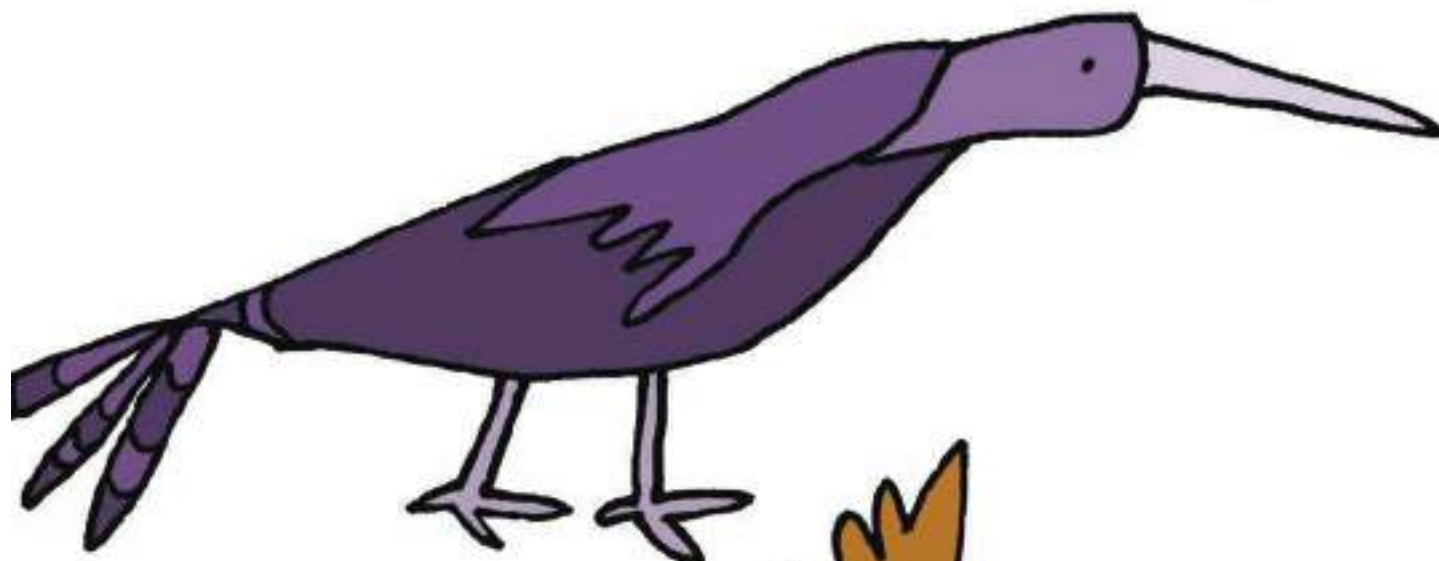
Estrella Rodríguez de la Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Jinchich

Ka' chap' ya' an a t'an,
ts' ibí tan pitsílt' an,
rey noj a krixlé,
jinuk'á a chen pitilé.

Estrella Rodríguez de la Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





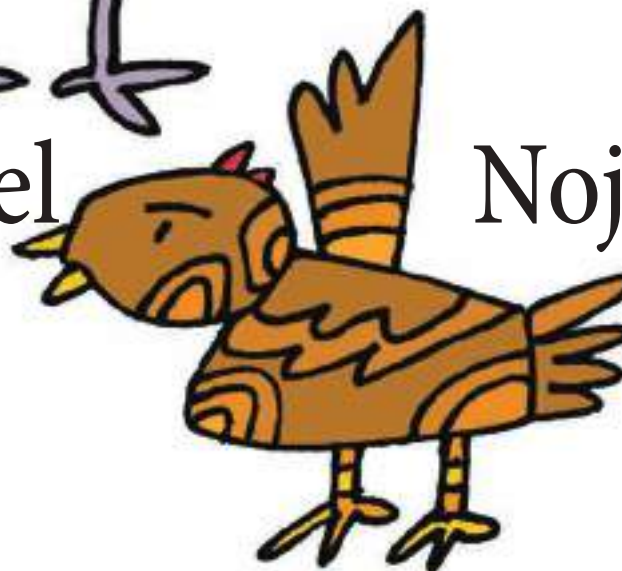
El zanate y el gavilán

El perro está ladrando
para correr a cualquiera.
Cuando pasé, enterró sus
dientes en mis pies.

Hay un enorme zanate
platicando con un gavilán,
enseñan sus picos, también
echan mentiras.

Estoy en medio de la laguna
con mi cayuco y mi remo,
llegando estoy a tierra
para amarrar mi hamaca.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Noj k'au y aj i'

Noj wichú ya'an tì wowojne,
ta u tike k' ua'chichka,
i te a numón,
tej kok u pik'esi u yej.

Noj ts'aji,
unt'u noj nojel'a k'au,
yáan tì ts'saji t'ok nai',
u laj yee' u ti',
che'chi u chenop' jop'oti.

No winik,
yaánon tìnxin nap',
t'okkì jukup' I kì bap',
ta kì kich'e'kì ap'.

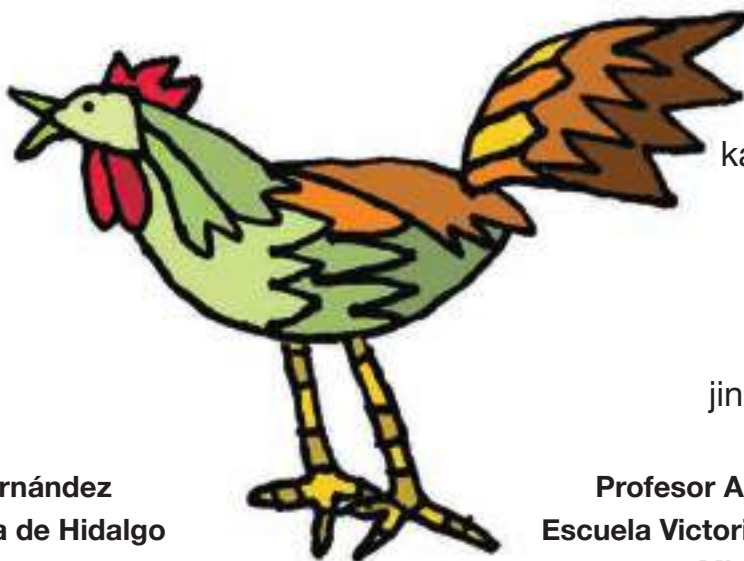
Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

El gallo

Parado en el pozo
estaba un gallo,
estaba viendo
como salía el gallo del pozo.

Reuní mi dinero
para comprar mi arete,
lo puse en mi oreja
cuando fui a la ciudad.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

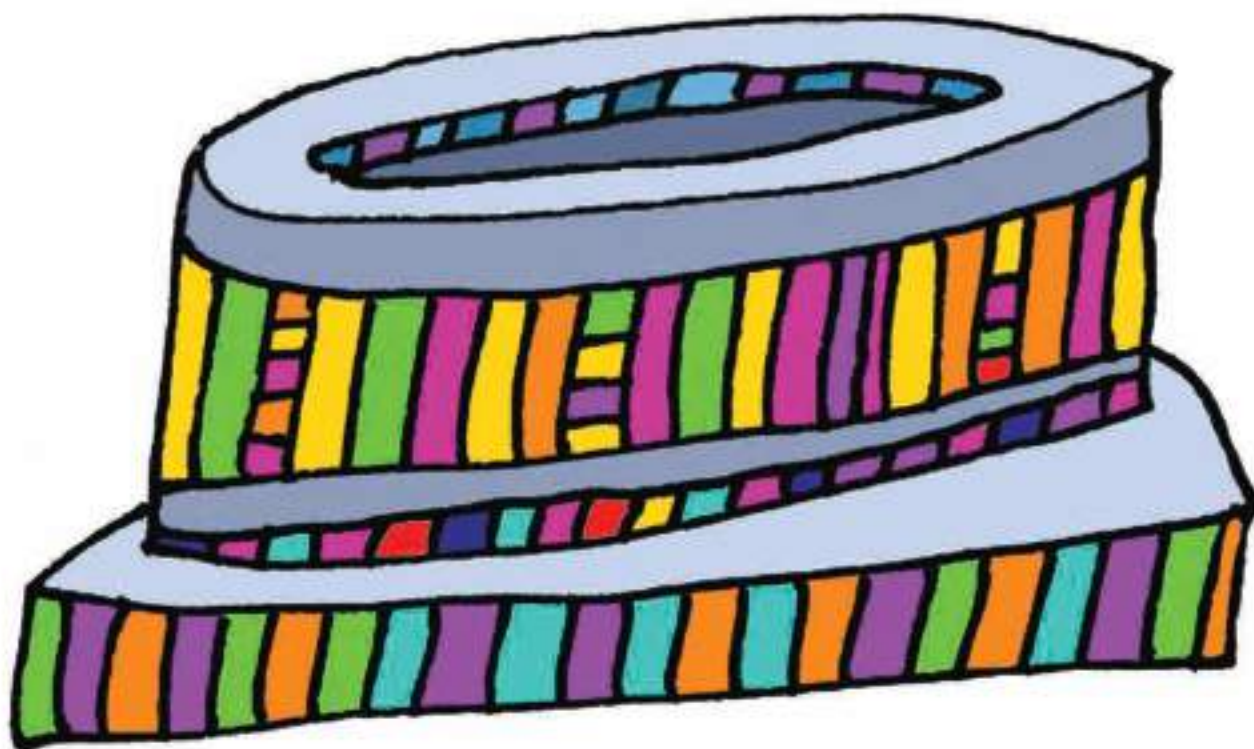


Aj kén

Wa 'a ti' ch 'en,
ya 'an untu naj ken,
ya 'an u chenén,
kaché' u tuts'eja' tan ch'en.

A kɨ woyi kɨ tak 'in,
ta kɨ mine kɨ ch'uychikin,
a kɨ ik'l ta kɨ chikin,
jinkín bíxín tɨ kaj um p'e k'in.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





Pedro

Todo el día
sale Pedro
a buscar dinero
para comprar mapache.

Claudia Ibet Román León
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Aj Peku'

Upete k'in
u pase aj pékú,
u sák'in tak'in
tuba u m'ine' untá aj chiku'.

Claudia Ibet Román León
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

El caracol

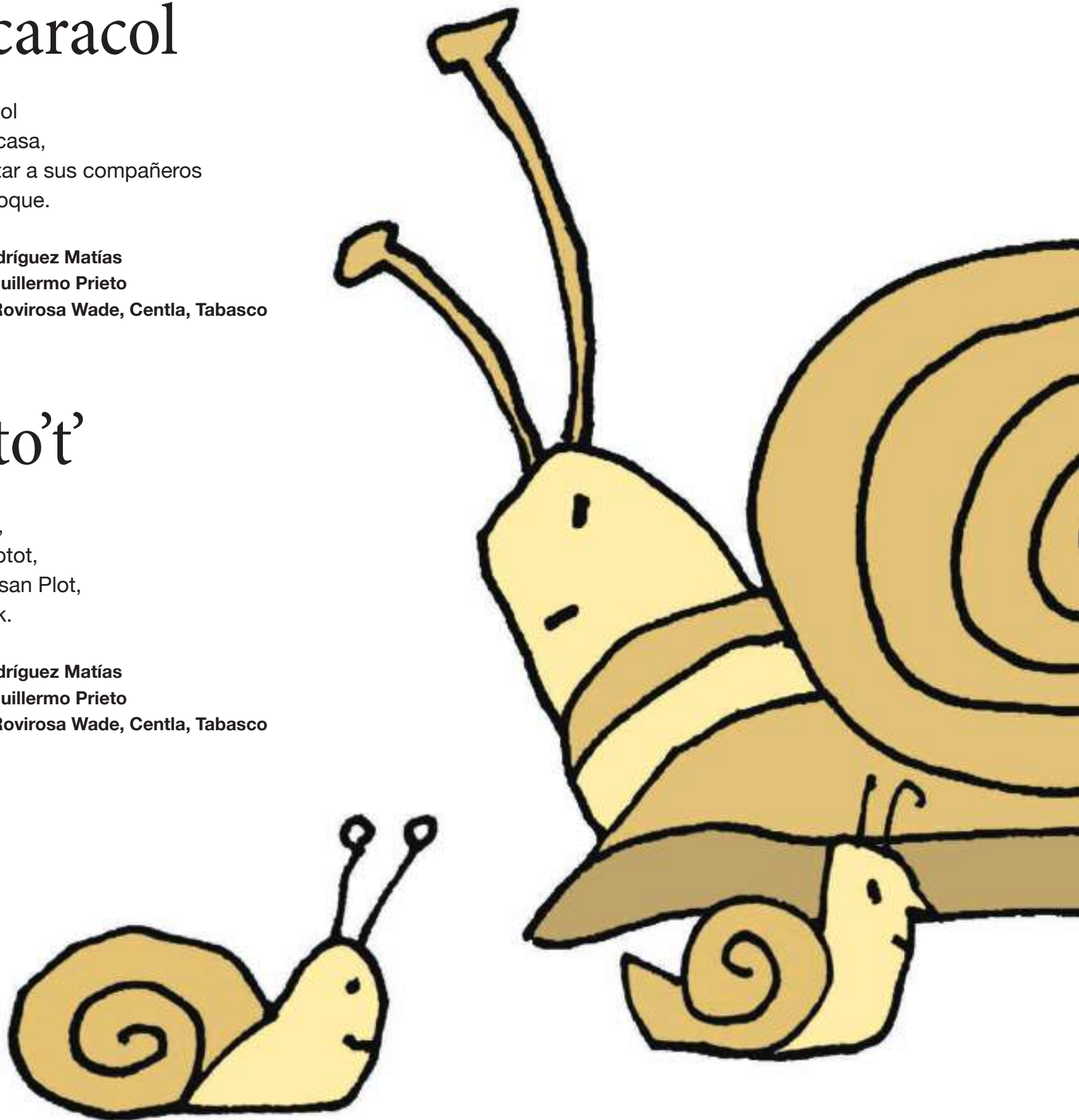
Un caracol
tiene su casa,
para invitar a sus compañeros
el pochitoque.

Isabel Rodríguez Matías
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Aj to't'

Untú tót',
yaan u yotot,
tuba u bisan Plot,
aj k'inkok.

Isabel Rodríguez Matías
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco





El zorro

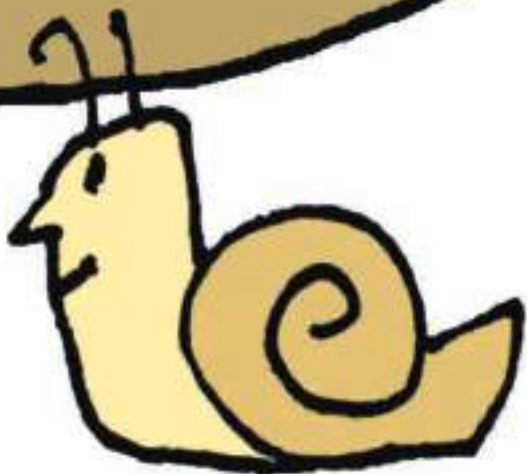
Un día el zorro
entró en el pabellón,
por eso la mujer le pegó en la espalda
y lo tiró muy lejos.

Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Aj uch

Ump'é k'in aj uch,
a ochí tan luch,
jinuk' á ni ixik u jïts'í tu pat,
i u chokí rey nat.

Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



La bandera

La bandera tiene tres colores
verde, blanco y rojo,
y en medio tiene un águila devorando
una serpiente.
La bandera representa el escudo nacional.

Moraima May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Ni luch

Ki luch u kinintan uxp'e bono'
yix, sik i chik
tinxin an noj rey l'
u k'uxe' noj na' chan.

Ki luch u yee' u pisan nojana' kaj.

Moraima May Hernández
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





El mar

En aquel mar con una cruz,
todos por su rugir
tienen temor a morir
en aquel lugar sin luz.

Por ser salado el mar
temen nadar,
nadie quiere entrar
porque se pueden ahogar.

Reyna Candelaria Morales de la Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Noj ch'och' ja'

Tan ch'och' ja' 'ok noj sewete',
u peke ya'an u tán,
bik'tajob chimikob,
nánti tan it'op'ní.

Ka' ch'och' ja'
bik' tájob ti núxe,
ni untú mach yo ochík,
k'a u xe ti chimó.

Reyna Candelaria Morales de la Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Abuelito consejero

Tú, que me diste muchos consejos,
nunca te voy a olvidar,
y aunque hoy ya no estés conmigo,
tus palabras siempre las voy a recordar.

Tus consejos son valiosos,
se quedarán como una huella,
tus consejos no serán rencorosos,
pues los llevaré a donde vaya.

Dulce María Pérez de la Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Noxip aj ik'k'ajalin

Ané ke a ye'bon ik' k'ajalín,
mach kɨ xe kɨ yajnesanet,
peru ba'a mach'anet t'ok no'ón,
a t'an a kɨ xe ke k'ajti'in.

A yoj k'ajalín rey uts,
u xe te kijó ka' hueya,
a yoj kájalín mach krixoj,
kada kɨ bixé a kɨ xe kɨ visan.

Dulce María Pérez de la Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





Día de las madres

De todas las mujeres,
madre, eres la más bonita,
aunque por mi culpa mueres,
para mí siempre serás bendita.

Si por nosotros la vida diste,
con todo amor en estos días,
te dedicamos la canción,
que un día tanto querías.

Profesor Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

U k'i'n ke na'la

De upete ixik,
ki na', ané rey pitsilet,
ká ki tane a chinet,
k'a tik'a ane ya anet iski.

Por no ' onla a chemét,
t'ok pixan jinda k'in,
a ke k' ty benet ump'e k'ay,
ké ump'e kín a wolí.

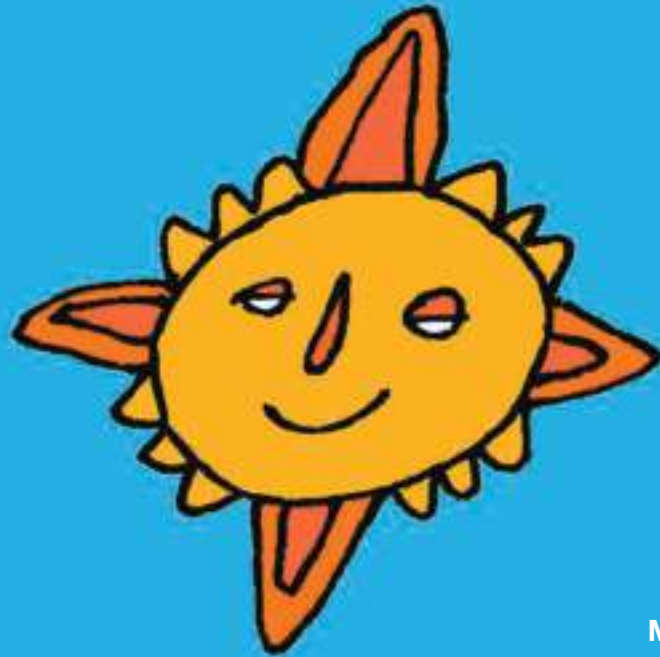
Profesor Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

El sol

Al amanecer brilla el sol
como una fuente de oro
y canta como un lindo coro.

Eres como una bendición,
eres como un fuego caliente,
como un lindo corazón,
muy grande y muy ardiente.

Ana Cristel Arias Reyes
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Noj k'in

Te' u jinch'ikn'a u léme k'in,
ka' no ja' oro,
u léme ka' nich s'utu' k'in,
i u k' eye' ump'e pisilk'ay,

Lotínet ka' bendición,
aneba ka' ch'uulcherea
anebakai tikuw k'ak.

Ana Cristel Arias Reyes
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Caballo

Caballo de arena,
nombre de corazón,
tu jinete sabe tu
alegre canción.

Ni tormenta,
ni sus lanzas,
hoy tu muerte lamenta,
y tu rumbo al volver alcanza.

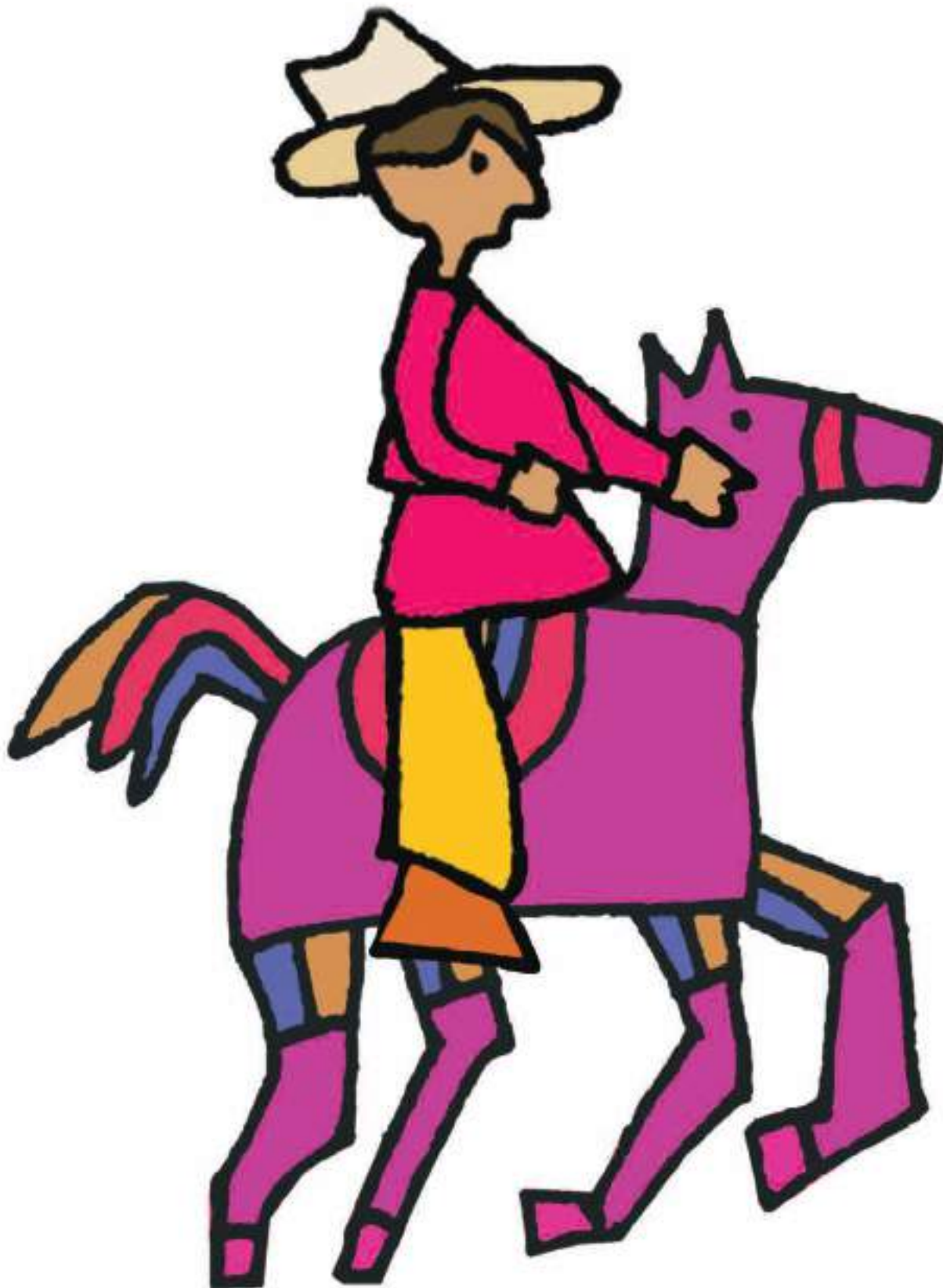
Lucía May de la Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Tsímim

Tsimin ta ji',
k'aba' ka' pixan,
a yum yuwi,
a ch'aal k'ay.

Ni ja' yuwo,
ni u xek',
aj ch'imo' u k'ajti'in,
lu bij sutwenet u nets'i.

Lucía May de la Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Gracias, madre

Por el amor que me diste,
gracias te doy diariamente,
por eso quiero decirte
que te llevo siempre en mi mente.

El amor que brindas
es tan tierno como la canción,
y por eso, madre mía,
te llevo dentro de mi corazón.

Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

K'a dios ki na'

Uk'a a pixan de ye'bón,
k' a dios pete k'in a kelbénet,
jinuk'a ko kelbénet,
ke bisánet tan ki kajalín.

Nipixan a yok sisbenon,
ká ch'ok k'ay,
jinuk'a ki na',
a ki bisánet tan ki pixan.

Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Poema a mamá

Cuando nací,
la miré con mis ojitos,
ella me abrazó y me besó en la mejilla,
y desde entonces me cuidó.

Por eso la mujer que más quiere
mi corazón es mi mamá.

**Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco**

Pitsíl t'an ta kî na'

Jin k'in a pinkibon,
a kî cheni t'ok kî p'i' jut,
ané a mek'on l a ts'uts'í kî choj,
i deyaiba kininton.

Jinuk'a ni ixik kî u yaj na' tan,
tan kî pixan, ni kî na'.

**Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco**



El regalo

Una linda muñequita
que mamá me regaló,
por ser buena niña,
¡qué feliz me siento yo!

Le doy gracias a Diosito,
también a mi papacito.
A mi mamita adorada,
mi cariño entregada.

Carolina Acosta Hernández
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



Ni matín

Ump'e alas pitsí,
kì na' u síjbón,
k'a uts k ÷ pixán,
¡rey ch'a'a k ÷ jin!

Kìben k'adios aj nojá iski,
che' tìkì k ÷ pap,
tuba ni k ÷ ná'ba,
upéte k ÷ pixan.

Carolina Acosta Hernández
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco





El conejo

Mira mis orejas,
mi suave rabito,
mis ojos redondos
y mi hociquito.

Mira mis bigotes,
mis cuatro patitas,
mis tres zanahorias
y mis diez hierbitas.

Miguel Sánchez Santana
Escuela Netzahualcóyotl
Centla, Tabasco

Aj t'ul

Chenen k̄i chikin,
k̄i pots'om nej,
k̄i p'l jut, woló
y k̄i yok ch'oktí'.

Chenen k̄i sukti',
k̄i chemp' e p'i ok,
k̄i us ts'it zanahorias,
i chap' e k' ìb de p'i' bìliná.

Miguel Sánchez Santana
Escuela Netzahualcóyotl
Centla, Tabasco

Canción

Hoy voy a empezar
un ciclo escolar,
jugando y cantando,
con mi maestra
muy contenta, muy alegre,
jugando y cantando voy a
aprender.

Nelli de la Cruz García

Escuela Margarita Maza de Juárez

Gregorio Méndez Magaña, Centla, Tabasco



K'ay

Dali a k̄i t̄i k'e,
tsijip' ni k̄in jun,
t̄i alás, t̄i k'ay,
tok k̄i ye'jun.

Ch'aja' k̄ijin t'ok tse'ne,
t̄i alas k'ay,
a k̄i k̄ine'.

Nelli de la Cruz García

Escuela Margarita Maza de Juárez

Gregorio Méndez Magaña, Centla, Tabasco





Trabalenguas

Papá, paga a Paco
paga a Paco, papá
con un peso,
con un peso
paga a Paco, papá.

Profesor Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Ch'alek t'an

kì pap u toje' aj paku
u toje' a paku kì pap,
t'ok ump'e tak'in
t'ok ump'e tak'in
u toje' a paku kì pap

Profesor Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Una gallina
puso un huevo,
en el huevo nació
un pollito, el pollito
se volvió gallina y empezó
a poner huevo para
nacer un pollito.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Untú nápiyo
u yojesi yek'i um p'e siktok'
tan ni siktok' a top'i
untú ch'okpiyo, ni ch'okpiyo
a su wini ka' un tu nápiyo i
u tik'i u yek'e siktok'
ta top'ik untu ch'ok piyo.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Mi tía, mi tía
come chile y no se
enchila. El chile, el chile
lo come mi tía.

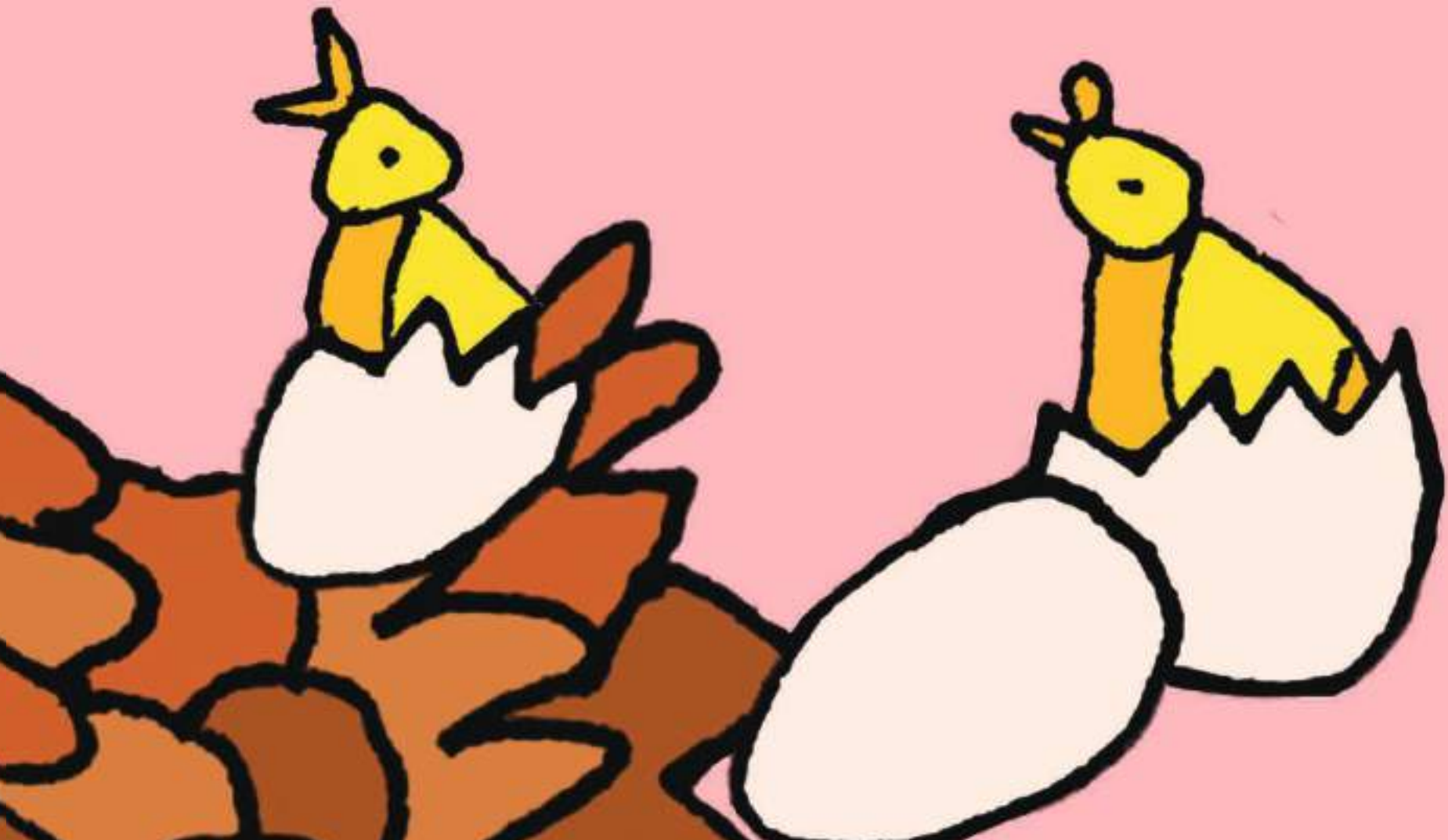
Está parado comiendo hicotea
el curandero, lo come agachado
y se levanta el curandero para
comer su hicotea.

Profesora Cecilia Sánchez Chablé
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Ki chich' ki chich'
u kuxe' ni ich m l mach'
uk'u xe' ki chich.

Ya'an wa'a u k'uxe'
tsits'ak aj ts'ak,
u k'uxe' ch'ox'o l u ch' oye'
aj ts'ak ta u k'uxe tsit'sak.

Profesora Cecilia Sánchez Chablé
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Mojados, mojados
están la pava
y el armadillo en la canasta.

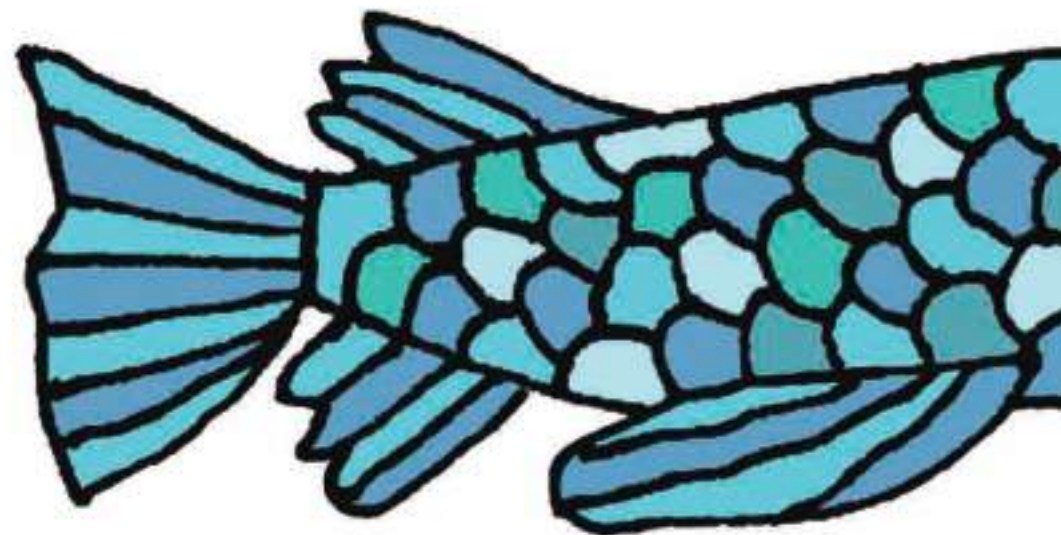
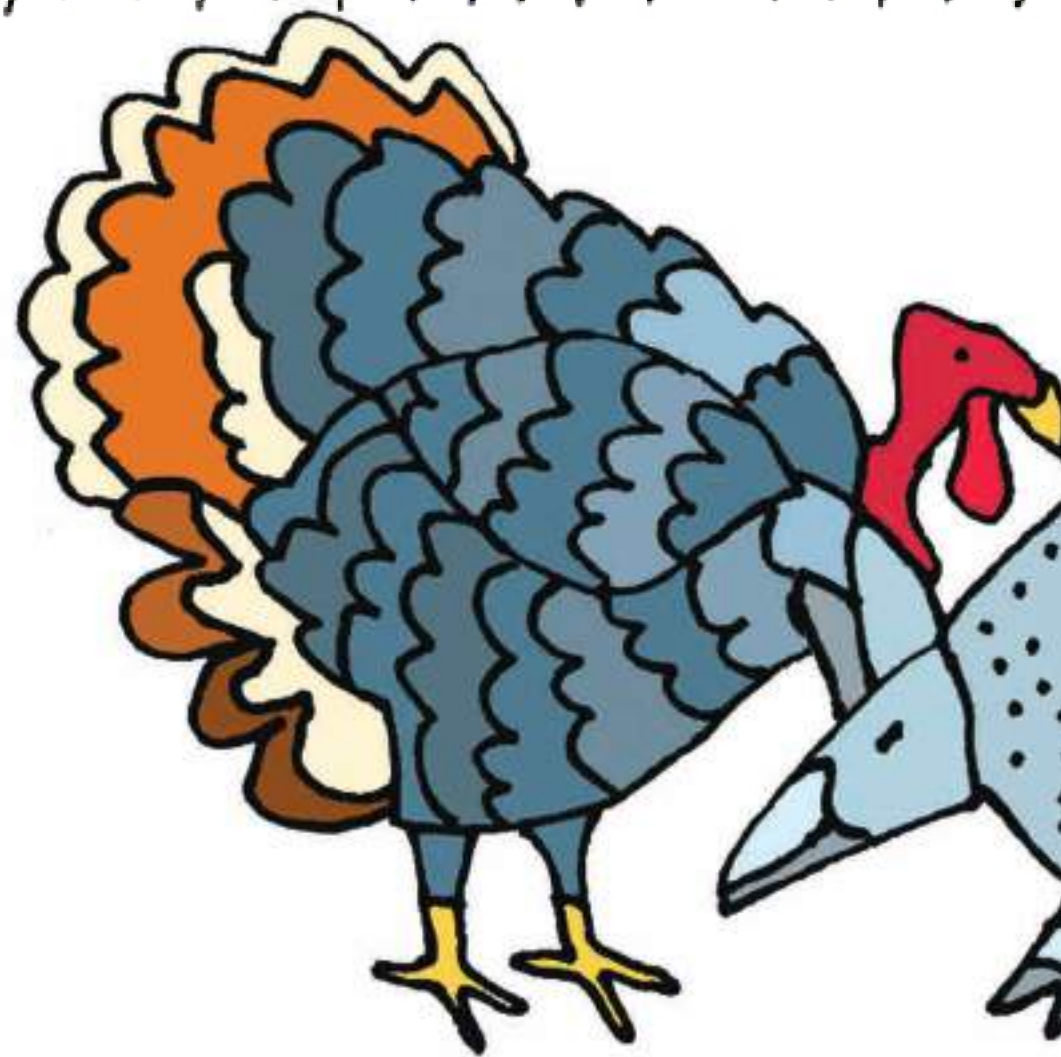
En la canasta
mojados, mojados
están la pava y el armadillo.

Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Despacio, despacio
el español
come su pejelagarto
para irse a trabajar.

Para irse a trabajar,
el español come su pejelagarto,
despacio, despacio.

Profesora Cristel Yesenia Hernández Marín
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco





Ach', ach',
ya'an noj na' k'ach
i noj ibach tan chach.

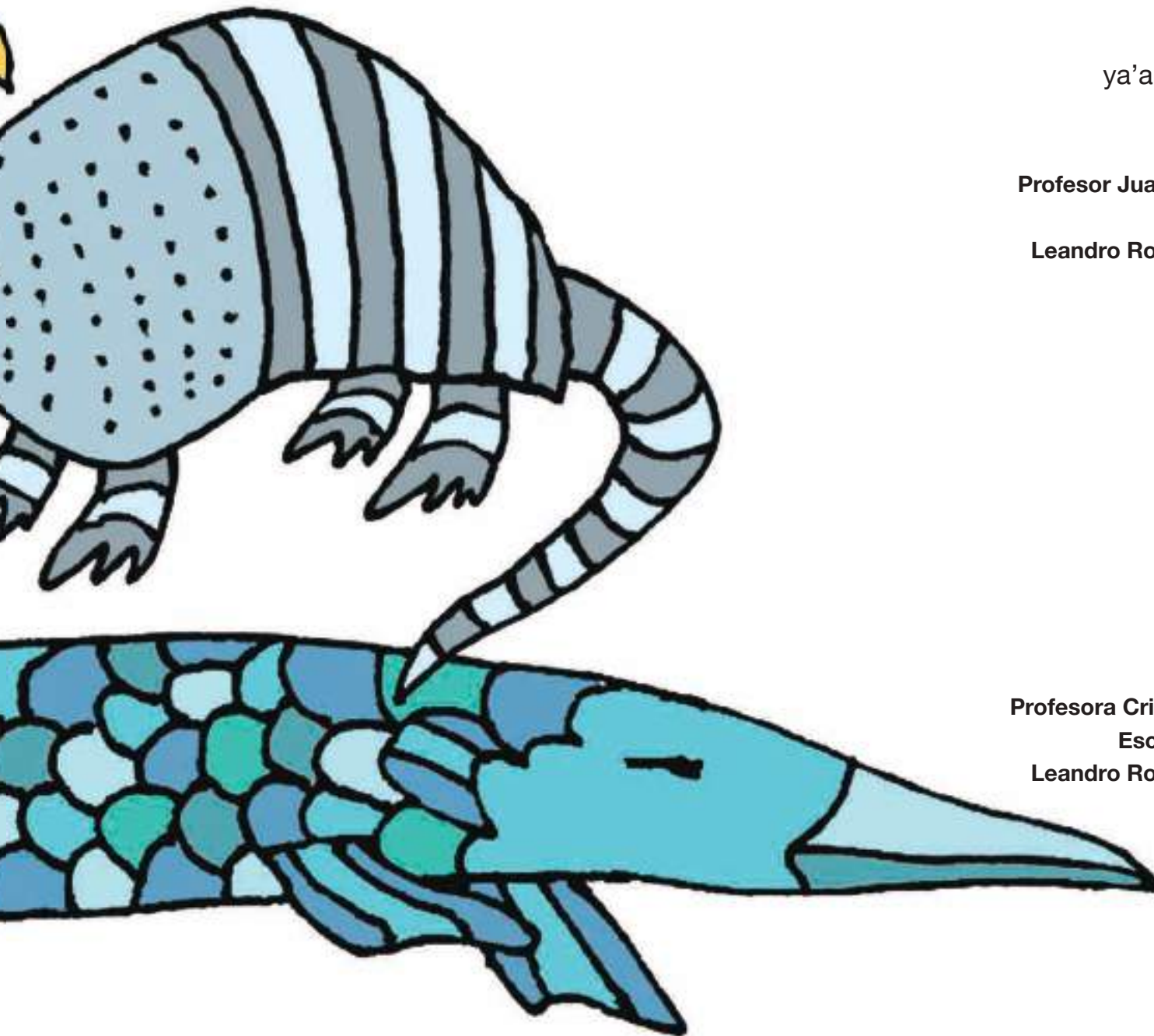
Tan chach,
ach', ach',
ya'an noj na' k'ach na'a ch'ach
I noj ibach.

**Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco**

Na'tán na'tán,
aj kaxtrant'an,
u k'uxe u pa' ibám
k'a xik ti patán.

K'a xik ti patán
aj kaxtran'an
u k'uxe u pa' ibám
na'tán, na'tán.

**Profesora Cristel Yesenia Hernández Marín
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco**



Fumar tabaco no es bueno,
el que mucho tabaco fuma
el humo le nubla el pensamiento,
olvida lo importante y su enfermo
pulmón estira la pata.

La lavandera constantemente restriega la ropa.
Niños, si se van a bañar, también, para verse
limpios restriéguese bien la piel.

De una vaca blanca se ordeña la blanca leche,
¿por qué será que de una pinta no se extrae
ya listo el café con leche?

Mario Sánchez Chablé
Asesor Técnico Pedagógico
Villa Vicente Guerrero, Centla, Tabasco





A núk' un k'uts' mach'uts
jin u k'ák'a' núk'un k'uts,noj buts'
u bilben u k'ajalín, u yajnúk' a nibuts'
u bilben u k' ajalín, u yajnúk' a nibuts,
u k'ojpel sówo', u sets'bén yok.

Ix juts'n' ok u béntej júun ni búko', anéla
biiich' okla sia bixéla tì múke teké
tubá kolobáketlo sîk júunla a puechilé

Ta noj sisîkna' bek' ét u yáp'ueno' noj
sisîk'ep'chu'
¿kok'a were ta noj tómaj ik'na' bek' et mach u
páse noj xebtlk'ep'chu' t'ok kaf'e?

Mario Sánchez Chablé
Asesor Técnico Pedagógico
Villa Vicente Guerrero, Centla, Tabasco

Adivinanzas

Soy un animal pequeño,
me gusta volar y
me gusta la miel, y mi traje
es el más hermoso.
(.mʝiʝoʝ ʝə)

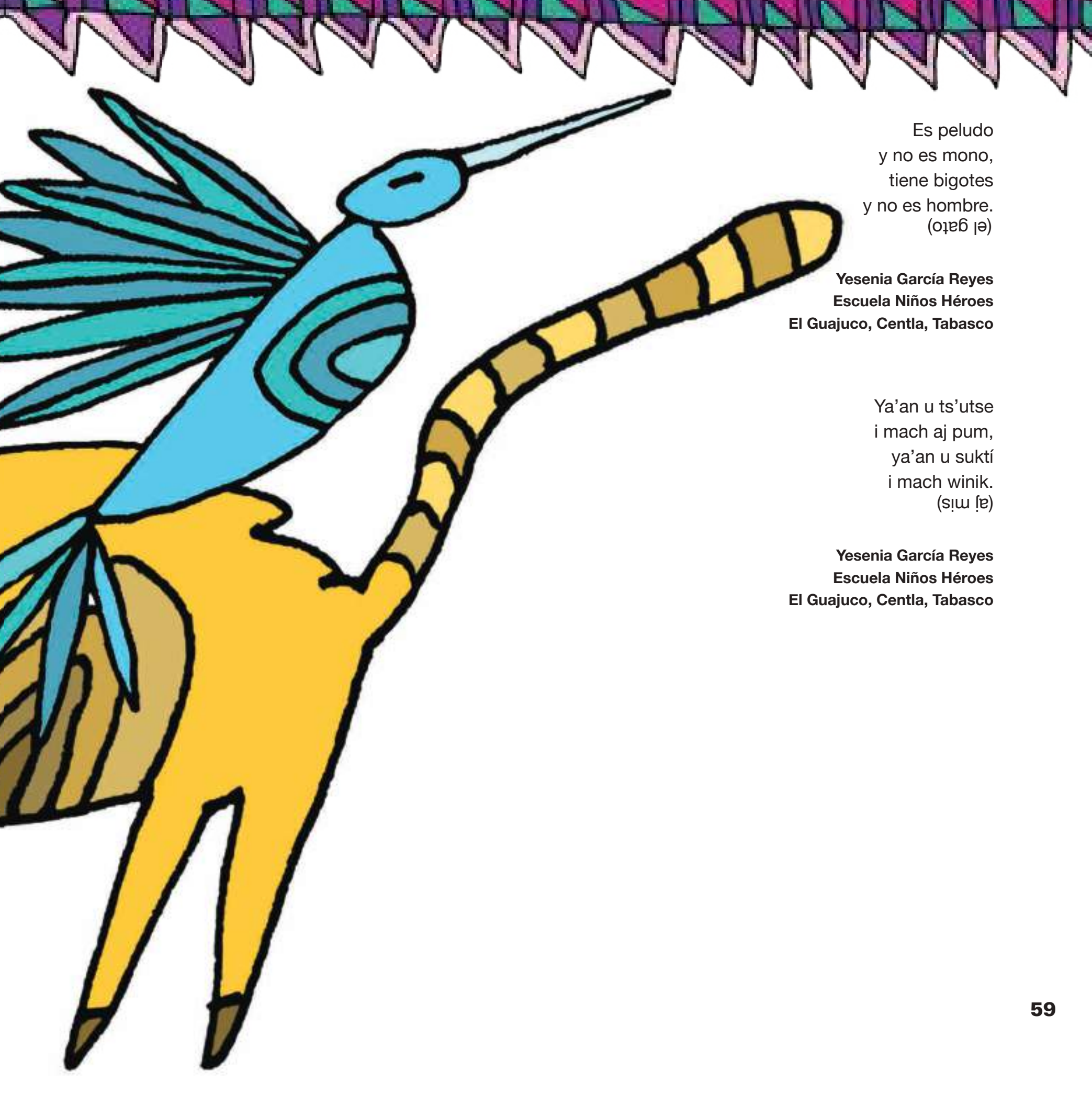
Rosita Hernández Méndez
Escuela Niños Héroe
El Guajuco, Centla, Tabasco

Yina't'an

No'on ump'e p'i' iłk'i
baya ko wile | bsaya ko
ni chap' i kɨ buk ney pitsi.
(.nun,ʃt̪ iu)

Rosita Hernández Méndez
Escuela Niños Héroe
El Guajuco, Centla, Tabasco





Es peludo
y no es mono,
tiene bigotes
y no es hombre.
(el gato)

Yesenia García Reyes
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco

Ya'an u ts'utse
i mach aj pum,
ya'an u suktí
i mach winik.
(sɪw [ə])

Yesenia García Reyes
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco

Tengo patas
y no puedo caminar
llevo la comida
y no puedo comer.

¿Quién soy?
(la mesa)

Teresa Chablé García
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco

Alumbro
y no soy foco,
quemo
y no soy fuego.

¿Quién soy?
(lo sol)

Profesor Luis Ronaldo Izquierdo Galmiche
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco





An kok
i mach kuwí xembá,
kì bisan we'e
i mach kì che k'ux.

¿Kane?
(p.ʔte,)

Teresa Chablé García
Escuela Niños Héroes
El Guajuco Centla, Tabasco

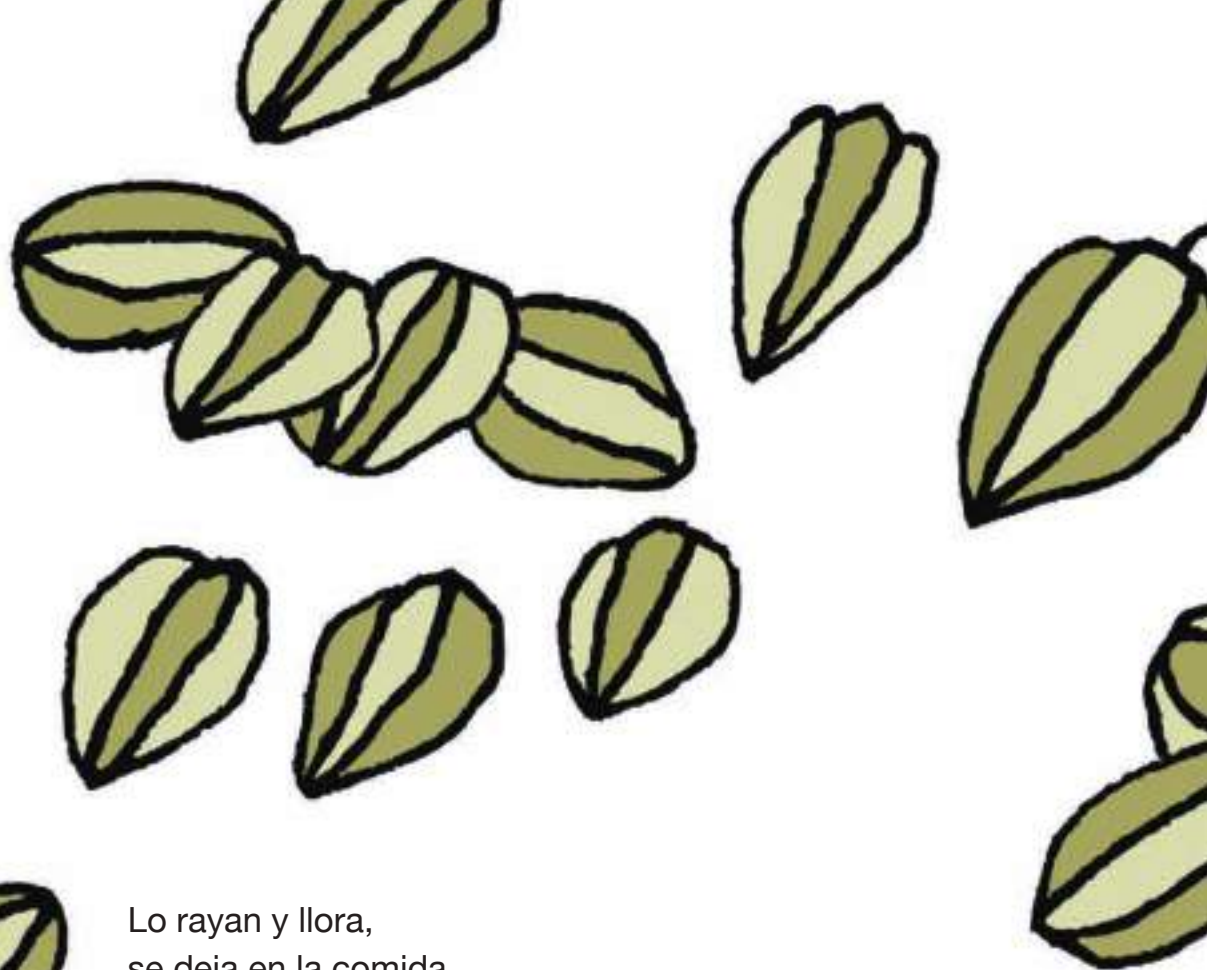
Kì chiktan
mach chip'on
kì chen pul l
mach k'ak'on.

¿Kánejon?
(u.ʔk'ou)

Profesor Luis Ronaldo Izquierdo Galmiche
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco

En una cajita verde
guardo mis tesoros,
pero cuando me pongo
amarillo todos se dan
cuenta y roban mi tesoro.
(el cacao)

Julio Uscanga Sosa
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco



Lo rayan y llora,
se deja en la comida
y también se hace en dulce.
¿Qué es?
(la calabaza)

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victoriana Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Tan um p'e ch'ujníba yix
ke ch'ujna lo ke m'as kolin,
jink'in ke sujté k'in
u petejob u chinenon i u
xuch'unop' lo ke más ko.
(n! k!k!w)

Julio Uscanga Sosa
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco





Nace de un árbol,
es redondo y no es flor,
se utiliza para beber pozol
y agua, pero no para beber caldo.

¿Qué es?
(la jícara)

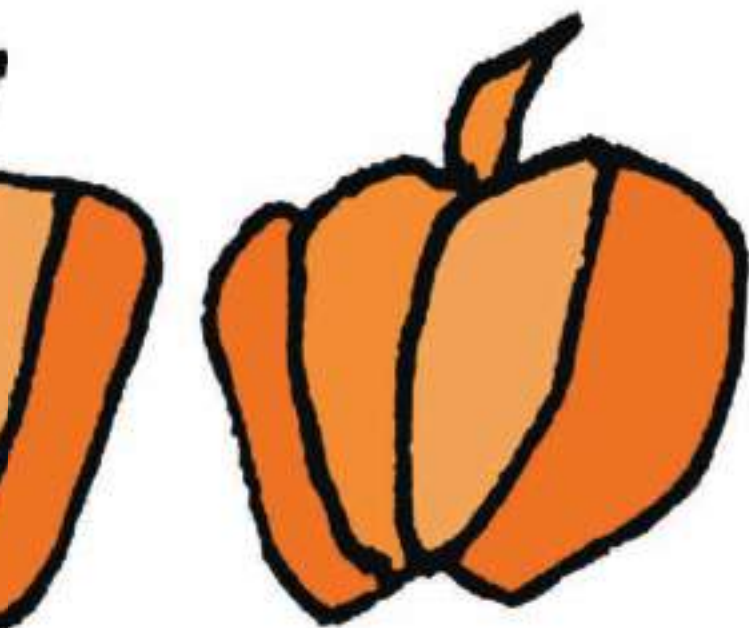
Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

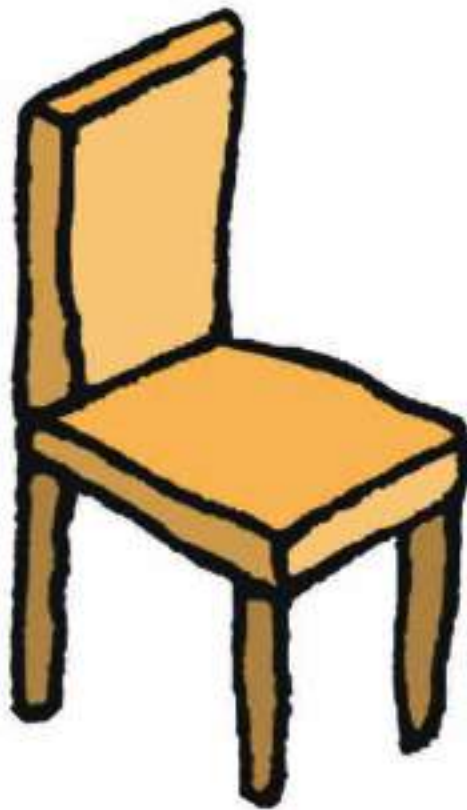
U jut'kan I u tik'e' uk'e,
u yikan tan weé i chechi
u yúte t'ok chap'
¿Kane?
(wn,uc)

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Upinkibin tán untek té',
wolo I mach nichte'
u k'inilesinte ta úch'I buk'a
i úch'i já, mach ta úch'I
k'ap'
¿Kane?
(dn,t)

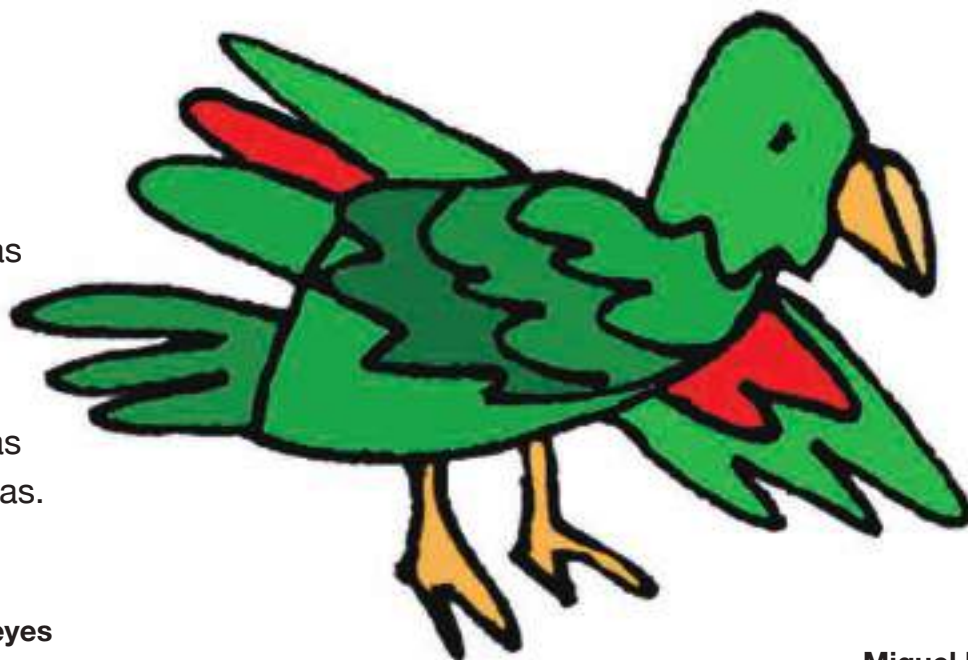
Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victorina Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





Verde como la hoja,
y hoja no es,
habla como hombre,
y hombre no es.
(el perico)

Ana Cristel Arias Reyes
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Tengo cuatro patas
y no soy caballo,
tengo espalda y
no soy hombre,
pero todos los días
sobre mí descansas.
(la silla)

Ana Cristel Arias Reyes
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Ya'anon' t'ok
chimts'it kok
i mach tsiminom
ya'an ki p'at
i mach winikon
u pete k'in ch'e'aba
tik pat a.
(dijunuc fou)

Ana Cristel Arias Reyes
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Yix k'a yop te'
i mach yop te'
u chen t'an ka' winik
peru mach winik.
(tʰəɔtʰ [ou])

Ana Cristel Arias Reyes
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Tan redonda
como un queso
que nadie le puede
dar un beso.
(eun| ə |)

Juana Ramos May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Rey woló
ka' késu
ni untú machtó
u ts'úts'un.
(!fn |ou)

Juana Ramos May
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Largas sus orejas,
blanca su piel,
come hierba tierna
y corre por el bosque.

¿Qué es?
(ə|əuoc |ə)

Duerme todo el día,
trabaja en la noche,
vuela por el bosque,
buscando su comida,
no es hombre, ni mujer.

¿Qué es?
(ə|təcolətə |ə)

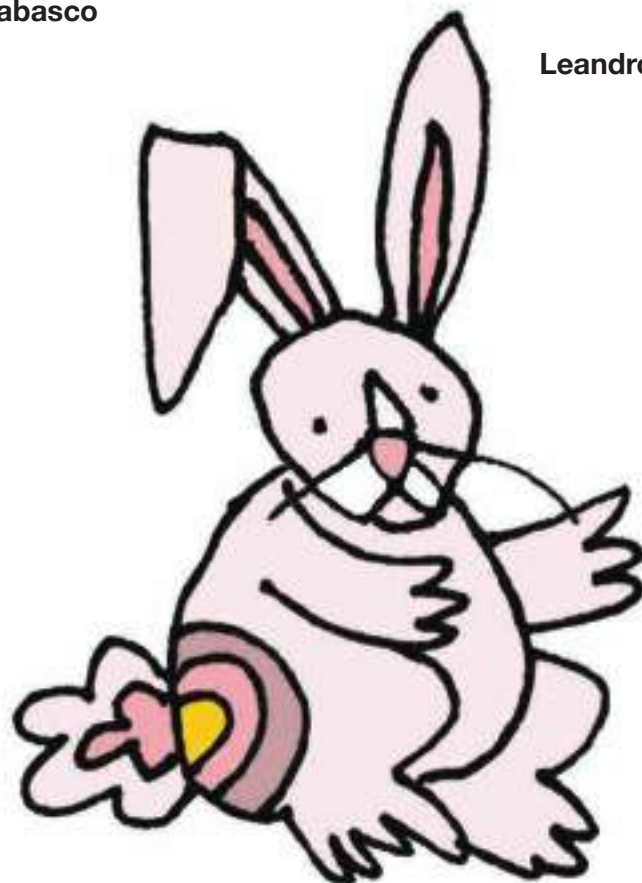
José Eduardo May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco




Tam u chikín,
de sɨk u pɨchilé,
u kuxé' ch'ok bɨlíná
uchen ankre
tan te'e.
¿Kane were?
(|n,ɨ |ə)

Weyé u pete k'in,
i u chen patán ochik'in
wílé tan te'e, u
sakín u pa' we'e, mach' winik, i
mach' ixik.
¿Kane were?
(,dɨ|nɨq |ə)

José Eduardo May García
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco





Tengo cabello y no soy mujer,
bailo y no tengo pies,
limpio y no tengo manos.
¿Quién soy?
(el trapeador)

María del Carmen García Hernández
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco

Ya' an ke tsuk I mach ixikon
ke chen ak'ot I mach'an kok
ke súkun I mach'an k'i k'ip.
¿Kane-jon?
(no! suk'i' otót)

María del Carmen García Hernández
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco



Habla y no es hombre,
es verde y no es árbol.
¿Quién soy?
(la checha)

Alejandra Chablé de la Rosa
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco

Uchen t'an i mach winik
Yix mach te'.
¿Kane-jon?
(ni chech)

Alejandra Chablé de la Rosa
Escuela Niños Héroes
El Guajuco, Centla, Tabasco

Es muy caliente y es el papá del humo,
se usa en nuestras casas,
acaba con árboles y montes.

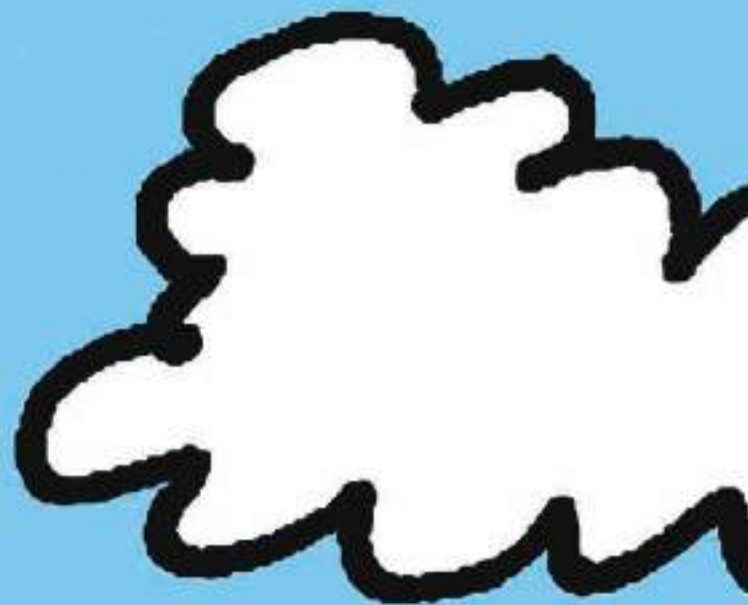
¿Qué será?
(oʔeŋj ɐ)

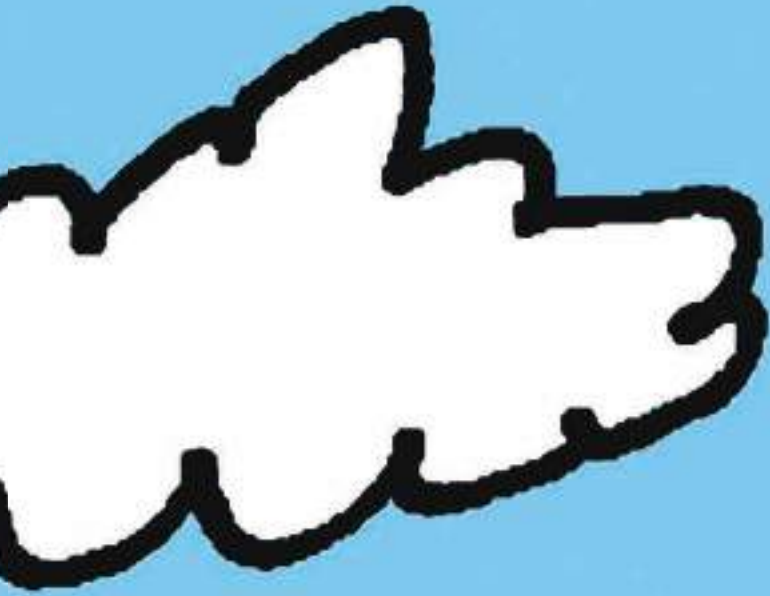
Luis Miguel Reyes Flores
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Rey tikiw i u pap' noj bust',
u kinilesanob tan kototla,
u laj tsuptsen te'e i bilina.

¿Kane were?
(noj k'ak')

Luis Miguel Reyes Flores
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco





Adivina, adivinador:
blanca como la nieve,
esponjosa como el algodón,
su vida siempre ha sido
correr el mundo entero.
¿Qué cosa es?
(la nube)

Profesora Isabel Rodríguez Matías
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco



Sik ka' yeep'
ujuseuba ka' pits'
u kuxte chich, I u
wawa'ne u pete kap'.
¿Kane were?
(no! Bukla)

Profesora Isabel Rodríguez Matías
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Rovirosa Wade, Centla, Tabasco

Duerme niño

Duerme, duerme niño,
duerme, duerme ya
porque cuando despiertes
muy contento cantarás.

Mamá estará contigo
y cantará tu canción,
la que siempre te ha gustado,
arrullará al dormilón.

Duerme, duerme niño,
duerme, duerme ya,
porque cuando despiertes
muy contento cantarás.

Profesor Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Weyén ch'ók

Weyén, weyén kich'ók
weyen, weyén ba'á
kok'a te a pixo,
ch'a'a a jin a xe ti ajné.

Yokna' ya'an t'ok ané
uxe u k'iyé'
jin chich lo ke a wo
uxe u weysén aj weyé.

Weyén, weyén k' ch'ók
weyén, weyén ba'a
kok'a te pixo'
ch'a'a a jin a xe ti ajné.

Profesor Margarito de la Cruz Pérez
Escuela Miguel Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





Arrullo

Silencio, silencio, silencio
silencio mi niño
ya no llores
y bebe el pecho.

Duerme, duerme, duerme,
duerme mi niño,
porque todos los niños
se han dormido.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victoriana Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco.

Ch'ok k'ay

Ch'ijkap', ch'ijkap', ch'ijkap'
ch'ijkap' ki ch'okajlo',
mani an I ket ti uk'e
i uch'en a pá' chú'.

Wiyen, wiyen, wiyen
wiyen ki ch'okalo
ká u pete bich'okop'
ba'a ba a weyijo'.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victoria Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

Arrullo

Abrázame, mi niño,
para que duermas bien,
no tengas ningún miedo
que yo te cuidaré.

La estrella y la luna,
te miran desde arriba,
cómo cierras tus ojitos
para irte a dormir.

Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco.



Ch'ok k'ay

Mek'eón kɨ ch'ok,
k'a weyiket uts;
mach a kɨnɨntan bakét,
kɨ no'on kɨ kenentanet.

A ek' i noj ují,
u chenénet iskí,
kaché' a must'é' a p'i' jut,
k'a xiket tɨ weyé.

Profesor Juan Antonio Sánchez de la Cruz
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Arrullo

Las hojas del árbol
meciéndose están,
el viento friolento las
mueve así.

Que este niño bueno
a dormir se va,
para que él sueñe
con los angelitos
y su mamá.

Este niño bueno,
pedazo de sol,
duérmete mi niño,
ya, duérmete ya.

Claudia Ivett Ramón León
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Roviroso Wade Centla, Tabasco

K'ay ta wiyík chok

Ni yopte' tuba té
ya'an u nik'in uba.
Ni sik'ik de sis
unik'in che'da.

Ni yokajlóda uts' u pixan
uxe t'i weye i uxe' wiyk'in
t'ok ni angelitu y t'ok u na'.

Ni yokajlóda uts' u pixan
un top k'in
weyen ki chokaló
sep' chikweyen.

Claudia Ivett Ramón León
Escuela Guillermo Prieto
Leandro Roviroso Wade Centla, Tabasco



Jugadores

Vengan compañeros
vengan niños
vamos a jugar,
como dormir.

Vengan compañeros
vengan niños
vamos a jugar,
como saltar.

Vengan compañeros
vengan niños
vamos a jugar,
como el cojito.

Homero May May
Escuela Victoriano Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



Aj alásob

La ixla k̄i lótlā
i aixla bich'ókla
kola t̄i alasla
ka' t̄i w̄iyé.

I aixla f̄i lotla
laixla bich'ókla
kola t̄i a lásla
kache' da wanet.

Laixla k̄i lótlā
laixla bich'ókla
kola t̄i a lasla
ka' t̄i k'ich k'ichne'.

Homero May May
Escuela Victoriano Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco



El gallo canta muy
temprano, muy temprano,
y me levanto muy contento.

Ya me voy
a la escuelita,
a la escuelita
para aprender a
leer y a escribir.

Julia Guadalupe Magaña Arias
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco



Yok aj ken
uchen u k'ay,
iksapam, iksapam,
i ki ch'oyen ch'a' ki jin.

Ki bixe tu yotót
aj kenjun, aj kenjun
ta ki k'ine'
tsik i ts'ibik jun.

Julia Guadalupe Magaña Arias
Escuela Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Los come tortillas

Materiales: cuatro tortillas, hilos y un palo de escoba.

Así se hará:

1. Todas las tortillas se amarran sobre el palo de la escoba y quedan colgandas en el aire.
2. Se buscan cuatro jugadores. Éstos comerán, cada uno, una tortilla sin meter la mano.
3. El jugador que coma toda la tortilla será el ganador.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victoriana Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco

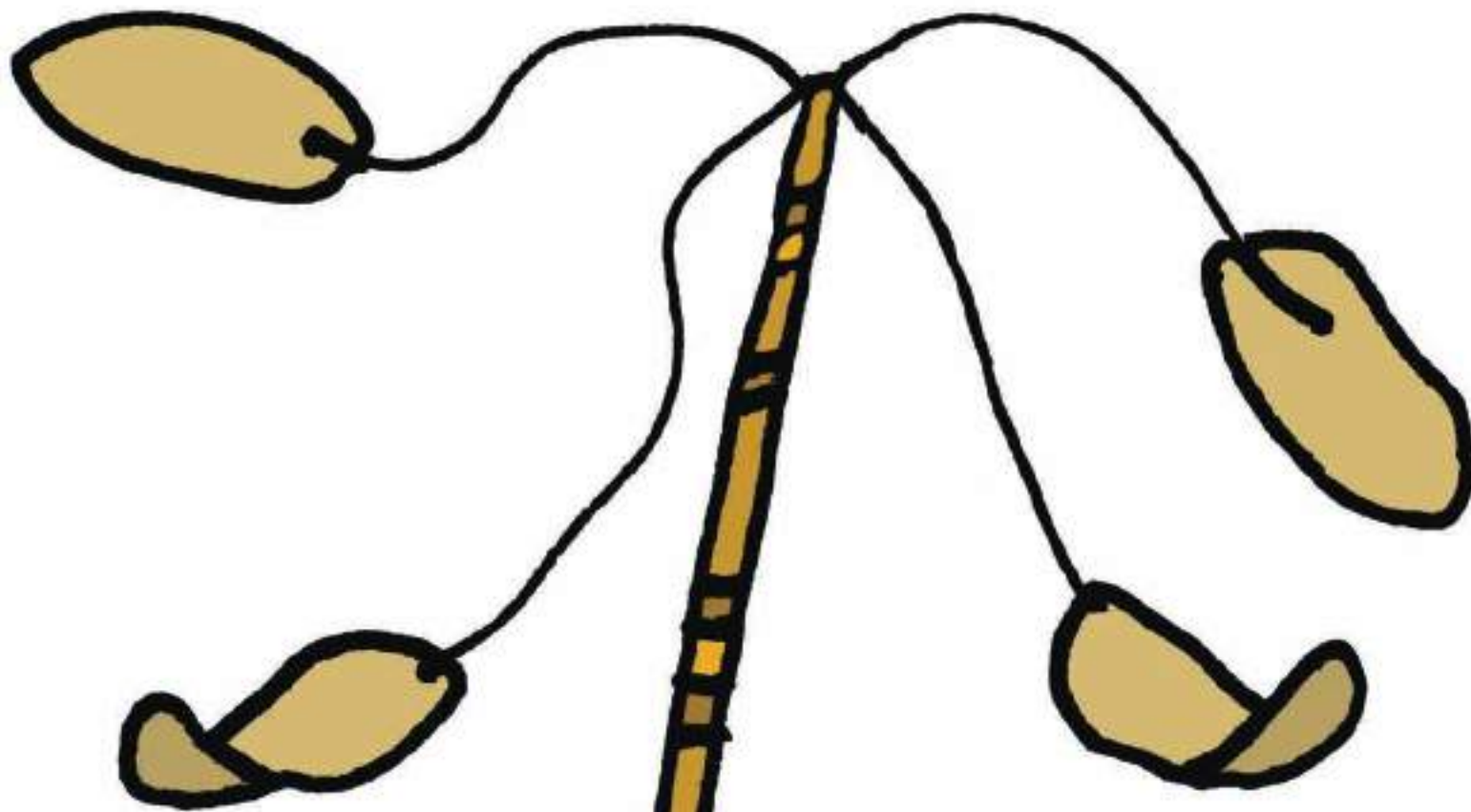
Nujkaj k'uxwaj

K'inbitajob: ch'ink'e waj ch'ok s'úm I untsit te'
misip' che'da uxe t'í ute:
Ump'e.- upete no waj u la k'ichkan te noj te'
misip' i u laj kijó t'í ch'uyuknajo'
t'í ik'.

Chap'e. U sakinte ch'intu aj alasop, jindajob u
xe u k'uxcob a junto, un k'e waj i mach uxe u
jup'eob u k'ipop'.

Uxp'e. Ni aj alás jindaba u k'uye u pete noj
waj, uxe u chen gana.

Profesor Aquiles Hernández Hernández
Escuela Victoria Luciano Viuda de Hidalgo
Miguel Hidalgo, Centla, Tabasco





La casa abandonada

Mis amigos y yo encontramos una casa abandonada y decidimos quedarnos a pasar la noche, no veíamos nada. De repente, escuchamos que una tabla se cayó.

Fue tanto el miedo que sentimos, que salimos corriendo de ahí sin investigar lo que había pasado.

Candelaria Luciano Cruz
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Centla, Tabasco

Kolom otot

A numi k'inob i jap no'on iki lotob a kipamit' okob unp'e
kolom atot I kilí
t'okob kola ti oche tan otot.

No' ak' ib a ochi i mach u chinka k'ua, de yaí u yukan jin yeli
noj pechomte'.

De yaí a ochi noj bek' it pason t' okob ti ankre sin kuyina'tan
t'okob luke a yilí.

Candelaria Luciano Cruz
Escuela Marcos E. Becerra Sánchez
Centla, Tabasco



La casa de Juan

Ésta es la casa de Juan. Juan hizo su casa en su terreno en la orilla del pueblo. Es una tierra alta. Juan terraplenó dentro de su casa.

Mientras pasa la creciente queda seca la tierra dentro de la casa. Esta casa es grande y no es vieja, no se derrumba la tierra.

Su cuñado de Juan viene a pasar la creciente a la casa de Juan.

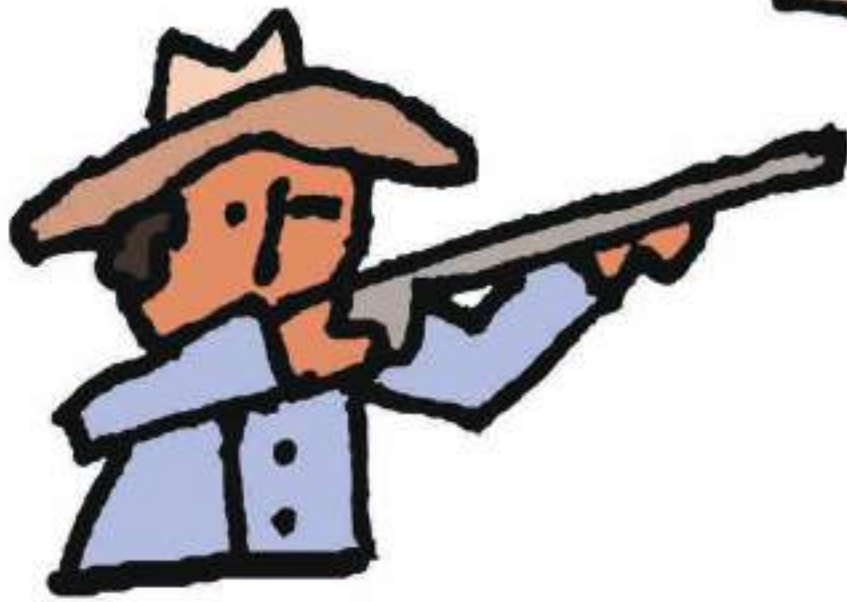
Mario Sánchez Chablé
Asesor Técnico Pedagógico Zona 723
Villa Vicente Guerrero, Centla, Tabasco

U yotot aj Juan

Aj Juan uchi u yok otot t̄ ti' kaj, jinda unp'e iskil ka 'b kada mach u k' ot lup jinuk'a u ja'an aj juan u k' ote u numden noj lup ya ke aj juan u mulep tan u yotot más iskí u koloban u yotot ya ke u jake ni ja' u sujte u ja'an aj juan tan yotot t'ok pete u jit' ot i u bik'it ch'ok.

Mario Sánchez Chablé
Asesor Técnico Pedagógico Zona 723
Villa Vicente Guerrero, Centla, Tabasco



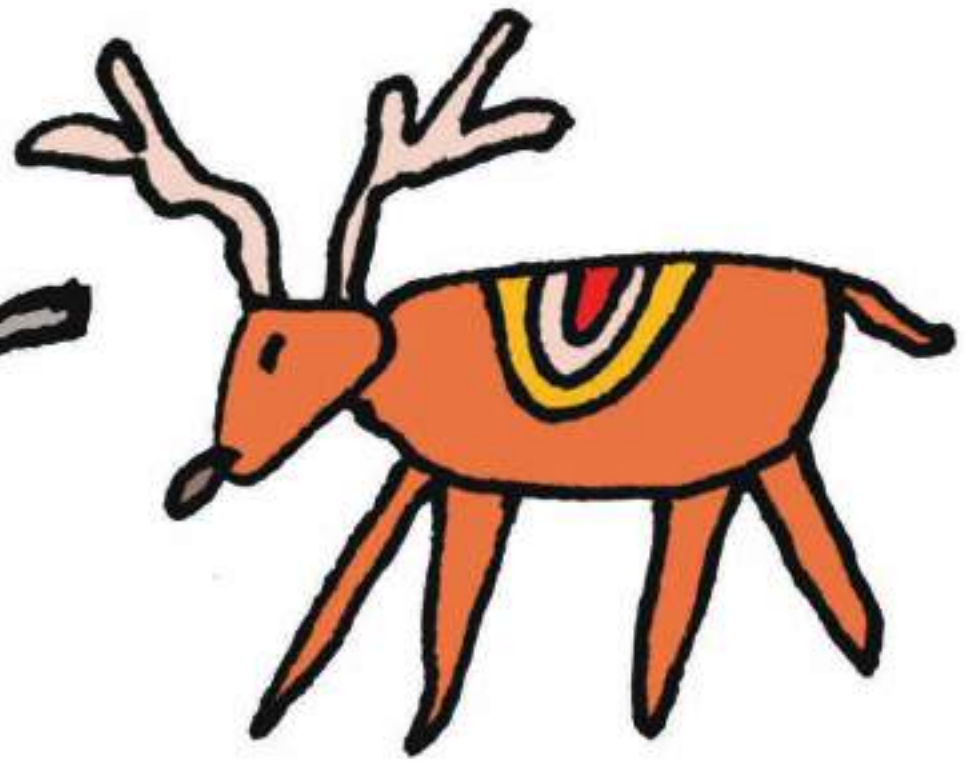


En el monte

En el campo hay animales como el armadillo, la iguana, el perico, el tigrillo, el carpintero, la culebra y muchos más.

Un día, el tío Pedro alistó su escopeta y se fue al monte a cazar animales. Se encontró con un venado y lo cazó. Más adelante encontró un pequeño río y vio que en él habían muchos peces como mojarras, pejelagartos y robalos. Y bajo el lechugal y jacintal estaban espaldas arriba el lagarto, la icotea, el pochitoque, el galapo y el chiquiguo; los quiso agarrar pero se escondieron. Estaban encantados.

José Eduardo May García
Escuela Primaria Bilingüe Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco.



Tan te'e

Tan teé ya lujú ìik'i; ka' ib'ach,juj chetkbalum, chech', chan u pete ìikli un p'e k'in ki su kum aj peku a bixi t'ok u s' amba tan te' e u pami uba t'ok jinda ìik'ijo u ts'oní un tu u pa chimay u pami uba t'ok un p'e ch'ok nap' y u uchení ya' kaja' buch', ibam sts'ik i tuyaba noj chukinka'b' ya' an nukaj juts' sits' ak, k'ink'ok, lich, ak, jolok yolí u k' eche' mach u ch' uchi a laj puts'ijo', ok u yum.

José Eduardo May García
Escuela Primaria Bilingüe Lázaro Cárdenas del Río
Leandro Roviroso Wade, Centla, Tabasco

Noj chávı̄kop'
Los truenos,
de la colección Semilla de Palabras

